



# INFORMATIONUNSBLAD VUN DER STAUSÉIGEMENG

ÉDITION 1/2019

KlimaPakt   
European Energy Award

# AN DËSER EDITIOUN DANS CETTE ÉDITION

## D'GEMENG

### *La commune*

Gemeinderatssitzung / Séance Conseil communal 16/10/2018	.....	03
Gemeinderatssitzung / Séance Conseil communal 09/11/2018	.....	04
Gemeinderatssitzung / Séance Conseil communal 20/12/2018	.....	08
Avis public	.....	10
Sportlerehrung	.....	11
Schülerehrung	.....	12
Neujahrs Rezeption	.....	13

## SCHOUL AN BETREIUNGSTRUKTUREN

### *Ecole et structures d'accueil*

Sankt Nikolaus Feier	.....	15
----------------------	-------	----

## VERÄINS AN DUERFLIEWEN

### *Vie associative et du village*

Krëppespill	.....	16
Theaterbühn Tarchamps	.....	17
Wantergrillen Jeunesse Kauneref	.....	18
Kiermeskick Liewenshaff	.....	18
Buergbrennen 2019 Jeunesse Kauneref	.....	19
Béiwener Kanner sinn heeschen komm	.....	19

## KULTUR AN TOURISMUS

### *Culture et Tourisme*

Artikel Përmesknupp Clärwer Kanton	.....	20
Artikel Land of Memory	.....	30
Gedenkfeier Schumann	.....	36
Gedenkraiz um Lohr Geschichtsfrënn	.....	37
Workshop Adventskrantz an Chrëschtdeko	.....	38

## NATUR, EMWËLT AN KLIMAPAKT

### *Nature, environnement et Pacte climat*

My Energy Info	.....	39
Championnossich Ëmweltkommissioun	.....	40
Klimaschutz zu Tisch	.....	42

## GUTT ZE WËSSEN

### *Bon à savoir ?*

Vote par correspondance	.....	44
Mëttesdësch Abrëll an Mee	.....	45
Porte ouverte Attert Lycée Abrëll 2019	.....	46

Titelbild : Blick auf den Stausee von Sylvie Barrela

Herausgegeben vom Schöffenrat der Stauseegemeinde

Datum der Verteilung: 04/2019

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16.10.2018

Anwesend : Bürgermeister Michels René,  
die Schöffen Schon Francis und Majerus Nico sowie  
die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby,  
Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul  
Abwesend und entschuldigt: Koeune Romain, Gemeinderat

### GENEHMIGUNG DES HAU- UND KULTURPLANS 2019

Herr Theisen, Bezirkschef der Naturverwaltung berichtet über die aktuelle Situation der Wälder, einschließlich der Tatsache, dass die Bäume durch Trockenheit geschwächt sind, was die massive Verbreitung des Borkenkäfers begünstigt.

Folglich ist das Fällen kontaminierter Bäume die einzige Möglichkeit, die Population der Insekten einzudämmen, was zur Vermarktung von Holz mit geringerer Qualität und niedrigeren Verkaufspreisen führt.

Herrn Huijben, Förster stellt die Bilanz 2018 und den Hau- und Kulturplan für das Jahr 2019 vor.

Der Gemeinderat:

- Genehmigt den jährlichen Hau-und Kulturplan 2019 für den kommunalen Bereich mit Einnahmen von 142.500,00 € und Ausgaben von 141.500,00 €.
- Dankt Herrn Theisen für seine Erläuterungen und Herrn Huijben und seinem Team für ihre Arbeit in diesem Jahr.

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 16.10.2018

Présents : Michels René, bourgmestre ;  
MM Schon Francis et Majerus Nico, échevins. MM. Koeune  
Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Dondelinger Claude,  
Staudt Jean-Paul, conseillers  
Absents : Koeune Romain, conseiller

### APPROBATION DU PLAN DE COUPE ET DE GESTION 2019

Le chef d'arrondissement de l'administration de la nature et des forêts, Monsieur Theisen fait état de la situation actuelle des forêts, notamment le fait que les arbres sont affaiblis par la sécheresse, ce qui favorise la propagation massive du scolyte.

Par conséquent, un abattage des arbres contaminés est le seul moyen pour endiguer la population de ses insectes, avec comme conséquence une mise au marché de bois de moindre qualité et une baisse des prix de vente.

Le garde-forestier, Monsieur Huijben fait rapport sur le bilan 2018 et présente le plan de coupe et de gestion pour l'année 2019.

Le conseil communal :

- Approuve le plan de gestion annuel 2019 du domaine communal avec des recettes de 142.500,00 € et des dépenses au montant de 141.500,00 €.
- Tient à remercier M. Theisen pour ses explications et M. Huijben et son équipe pour leur travail au cours de cette année.



## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 09.11.2018

Anwesend : Bürgermeister Michels René, die Schöffen Schon Francis und Majerus Nico sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul

Abwesend und entschuldigt: Gaasch Gaby, Gemeinderätin

### BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Der Rat nimmt Kenntnis von folgenden Finanzberichten:

- Syndicat d'Initiative Bavigne (2017)
- ESILAC (2017)

Der Präsident und die Sekretärin/Einnehmerin des Sozialamtes in Wiltz geben dem Rat Erklärungen in Sachen Funktionsweise und Finanzierung des Sozialamtes, insbesondere in Sachen Personal, Anzahl der behandelten Akten und ausbezahlte Hilfen.

Der rektifizierte Haushaltsplan für das Jahr 2018 des Sozialamtes in Wiltz wurde wie folgt genehmigt.

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	1.803.348,32 €	26.500,00 €
Gesamtausgaben	1.756.630,00 €	22.727,93 €
Boni für das Rechnungsjahr	46.718,32 €	3.772,07 €
Geschätztes Boni Ende 2018	128.095,67 €	200.310,37 €

Der Haushaltsplan für das Jahr 2019 des Sozialamtes in Wiltz wurde ebenfalls genehmigt

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	2.746.940,00 €	29.500,00 €
Gesamtausgaben	2.599.290,00 €	25.500,00 €
Boni für das Rechnungsjahr	147.650,00 €	4.000,00 €
Geschätztes Boni Ende 2018	128.095,67 €	200.310,37 €
Definitives Boni	275.745,67 €	204.310,37 €

### FINANZEN

Der Rat genehmigt eine Vereinbarung mit der Firma Gillissen-Lux betreffend den Verkauf von zwei Parzellen und den Kauf einer anderen Parzelle in Harlingen.

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 09.11.2018

Présents: Michels René, bourgmestre, MM Schon Francis et Majerus Nico, échevins. MM Koeune Marco, Koos Marc, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul, conseillers

Absent et excusée: Gaasch Gaby, conseillère

### RAPPORT DU COLLEGE ECHEVINAL

Le conseil prend note des rapports financiers suivants:

- Syndicat d'Initiative Bavigne (2017)
- ESILAC (2017)

Le président et le secrétaire/trésorier de l'Office social régional Wiltz fournissent au conseil des explications sur le fonctionnement et le financement des services sociaux, notamment en ce qui concerne le personnel, le nombre de dossiers traités et l'assistance payée.

Le budget rectifié de l'année 2018 du l'Office social régional de Wiltz a été approuvé par le conseil communal.

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	1.803.348,32 €	26.500,00 €
Total des dépenses	1.756.630,00 €	22.727,93 €
Boni propre à l'exercice	46.718,32 €	3.772,07 €
Boni présumé fin 2018	128.095,67 €	200.310,37 €

Le budget pour 2019 de l'Office social régional de Wiltz a été approuvé par le conseil communal

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Total des recettes	2.746.940,00 €	29.500,00 €
Total des dépenses	2.599.290,00 €	25.500,00 €
Boni propre à l'exercice	147.650,00 €	4.000,00 €
Boni présumé fin 2018	128.095,67 €	200.310,37 €
Boni définitif	275.745,67 €	204.310,37 €

### FINANCES

Le conseil approuve un compromis avec la société Gillissen-Lux concernant la vente de deux lots et l'achat d'un lot à Harlange.



Der Rat genehmigt die neue Vereinbarung in Sachen „ Guichet Unique PME“ mit dem „Syndicat Intercommunal pour la promotion du canton de Clervaux“, welcher eine Beratungsstelle für ökonomische, juristische und technische Angelegenheiten für die ansässigen Betriebe in der Region darstellt.

Der Rat hat Herr Francis Schon als effektiver Delegierten und Herr Nico Majerus als stellvertretender Delegierten der Gemeinde in den Vorstand vom Guichet Unique PME gewählt.

Der Rat hat beschlossen den ordinären Haushaltsplan gemäß dem „tableau des modifications budgétaires“ abzuändern.

Der Rat hat die Rahmenbedingungen für die Anleihe von 1.500.000 € genehmigt, welche im Haushalt 2018 vorgesehen ist.

Der Rat hat ein internes Reglement in Sachen Abschiedsgeschenke für das Personal angenommen.

## URBANISMUS

Der Rat genehmigt definitiv den Teil Bebauungsplan „De Dood“ in Watrange.

Der Rat genehmigt ein Parzellierungsgesuch in Böwen, wo eine Parzelle in zwei Lose aufgeteilt wird.

## STELLUNGNAHME DER GEMEINDE IN BEZUG AUF DIE NEU GEPLANTEN WASSERSCHUTZZONEN DES STAUSEES

Die Gemeinde lehnt das Projekt in seiner aktuellen Form integral ab. In der vorherigen Ausgabe der Gemeindezeitung finden Sie die Kopie des gesamten Beschlusses.

## NATURPARK

Der Rat genehmigt eine Änderung der Statuten des Naturpark Obersauer in Sachen Beitragsberechnung der Mitgliedsgemeinden.

Le conseil a approuvé le nouvel accord «Guichet Unique PME» avec le «Syndicat Intercommunal pour la promotion du Canton de Clervaux», destiné à fournir des conseils sur les questions économiques, juridiques et techniques aux entreprises locales de la région.

Le conseil a élu M. Francis Schon en tant que délégué effectif et M. Nico Majerus en tant que délégué adjoint au comité du Guichet Unique PME.

Le conseil a décidé de modifier le budget ordinaire conformément au «tableau des modifications budgétaires».

Le conseil a approuvé les conditions de l'emprunt de 1.500.000 €, prévu dans le budget 2018.

Le conseil a adopté un règlement intérieur sur les cadeaux d'adieu destinés au personnel.

## URBANISME

Le conseil approuve définitivement le PAP «De Dood» à Watrange.

Le conseil a approuvé une demande de lotissement à Bavigne, dans laquelle une parcelle est divisée en deux lots.

## AVIS DE LA COMMUNE CONCERNANT LE PROJET DES NOUVELLES ZONES DE PROTECTION AUTOUR DU LAC DE LA HAUTE SÛRE

La commune rejette intégralement le projet dans sa forme actuelle. Dans l'édition précédente du bulletin communal, vous trouvez la copie des décisions entières.

## PARC NATUREL

Le conseil approuve une modification des statuts du Naturpark Uewersauer en ce qui concerne les apports des communes membres.



## SIDEC

Der Gemeinderat stimmt für die Neuorganisation der öffentlichen Müllsammlung gemäß den Bestimmungen des Gemeindesyndikates „SIDEC“ zu, um die getrennte Sammlung von Haushaltsabfällen zu fördern. Diese wird zu einer Einführung einer Mülltonne für Bioabfälle und einer Mülltonne für Altgläser mit einer Verringerung der Häufigkeit der Sammlung von Haushaltsabfällen führen.

## ENTSCHEIDUNG ÜBER DIE GRÜNDUNG DES „CLUB SENIOR“ AUF INTERKOMMUNALE EBENE

Der Rat beschließt die Schaffung eines Seniorenvereins „Club Uewersauer“ auf interkommunaler Ebene mit den Gemeinden Bauschleiden, Esch-Sauer, Goesdorf, Winseler und der Stauseegemeinde. Herr René Michels wurde vom Rat als effektiver Delegierten und Herr Marco Koeune als stellvertretender Delegierten der Gemeinde in den „comité de pilotage“ gewählt.

## FRAGEN VOM GEMEINDERAT

Rat Koeune M. fragt, ob die Wasserbehälter durch die Versicherungen der Gemeinde abgedeckt sind.

Der Bürgermeister antwortet, dass die Gemeinde bereits Kontakt mit der Versicherungsgesellschaft in Bezug auf die Versicherung der Wasserbehälter aufgenommen hat.

Rat Koeune M. hat die Idee einige Bücherkabinen in der Gemeinde zu errichten.

Er möchte Informationen über den aktuellen Stand der Dinge in Sachen Neugestaltung des öffentlichen Platzes in Harlingen.

In Bezug auf die Erneuerung des Dorfplatzes in Harlingen wird das Studienbüro PACT ein Angebot für die Organisation eines Workshops mit den Einwohner aus Harlingen einreichen.

Der Schöffenrat hat ein Treffen mit der lokalen Aktionsgruppe LEADER vereinbart, um zu erfahren, ob man von europäischen Finanzierungshilfen profitieren kann.

## SIDEC

Le conseil approuve la réorganisation de la collecte publique des déchets conformément aux termes du syndicat municipal «SIDEC» afin de promouvoir la collecte sélective des déchets ménagers. Cela aura pour conséquence, par exemple, l'introduction d'un conteneur pour les déchets bio et d'un conteneur pour les déchets de verre avec une réduction de la fréquence de la collecte des déchets ménagers.

## DECISION SUR LA CREATION DU „CLUB SENIOR“ AU NIVEAU INTERCOMMUNAL

Le conseil décide de créer un club senior „Club Uewersauer“ au niveau intercommunal avec les communes de Boulaide, d'Esch-sur-Sûre, Goesdorf, Winseler et la commune du Lac de la Haute-Sûre. M. René Michels a été élu comme représentant effectif et M. Marco Koeune, comme délégué suppléant de la commune.

## QUESTIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le conseiller Koeune M. demande si les réservoirs d'eau sont couverts par les assurances de la commune.

Le bourgmestre répond que la commune a déjà contacté la compagnie concernant l'assurance des réservoirs d'eau.

Le conseiller Koeune M. a l'idée de construire des cabines de livres dans la commune.

Il souhaite des informations sur l'état actuel en matière de réaménagement de la place publique à Harlange.

En ce qui concerne le renouvellement de la place du village de Harlange, le bureau d'études PACT soumettra une offre pour l'organisation d'un workshop avec les habitants de Harlange.

Le collège échevinal a organisé une réunion avec le groupe d'action locale LEADER afin de déterminer s'il est possible de bénéficier d'un financement européen.



Rat Dondelinger fragt, ob die Überlegungen der Gemeindegemeinschaft „Kultur und Entwicklung der Dörfer“ in der Ausschaffung des Wohnbauprojektes „Néckelspäschen“ in Nothum mit eingezogen werden. Die Mitglieder befürchten, dass die Wohnsiedlung zu modern gebaut wird.

Der Bürgermeister antwortet, dass der Schöffenrat bereits eine Unterredung mit der „Plattform de concertation“ aus dem Ministerium hatte und das Projekt unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Beobachtungen ausgearbeitet wird.

Bürgermeister René Michels antwortet, dass das Projekt dem Gemeinderat vorgelegt wird sobald es vom Studienbüro PACT abgeschlossen ist. Es ist nicht vorgesehen eine zu moderne Wohnsiedlung zu bauen.

Rat Koos fordert, dass die Wasserrechnungen in einem kürzeren Zeitraum an die Einwohner verschickt werden sollen. Bürgermeister Michels fordert das Sekretariat auf, die Rechnungen in einem engeren Zeitfenster zu verschicken.

Rat Staudt hat Informationen zum Stand der Dinge in Sachen Unterstände auf den Friedhöfen angefragt. Der Bürgermeister informiert, dass man ein Angebot vorliegen hat und die Arbeiten so schnell wie möglich anfangen werden.

Der Gemeinderat stimmt der Sensibilisierungskampagne „Zusammen gegen die Lebensmittelverschwendung!“ zu.

Le conseiller Dondelinger demande si les considérations de la commission «Culture et développement des villages» sont prises en compte, concernant le projet de logements «Néckelspäschen» à Nothum. Les membres craignent que le lotissement soit trop moderne.

Le bourgmestre répond que le collège échevinal a déjà eu une entrevue avec la «Plateforme de concertation» du Ministère et que le projet sera préparé en tenant compte des observations qui en ont été faites.

Le bourgmestre René Michels répond que le projet sera soumis au conseil dès son achèvement par le bureau d'études PACT. Il n'est pas prévu de construire un complexe résidentiel moderne.

Le conseiller Koos demande que les factures d'eau soient envoyées aux résidents dans un délai plus court. Le bourgmestre Michels demande au secrétariat d'envoyer les factures dans un délai plus rapproché.

Le conseiller Staudt a demandé des informations sur l'état des lieux en matière d'abris dans les cimetières. Le bourgmestre informe quand on a reçu une offre et que le travail devrait commencer le plus tôt possible.

Le conseil approuve la campagne de sensibilisation «Ensemble contre le gaspillage alimentaire!».



## GEMENIDERATSSITZUNG VOM 20.12.2018

Anwesend : Bürgermeister Michels René, die Schöffen Schon Francis und Majerus Nico sowie die Räte Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul

### BERICHT DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeister Michels kündigt zu Beginn der Sitzung an, dass die Gemeinde am 01.01.2019 ihr 40jähriges Bestehen feiern wird und die Regionalschule im Jahr 2019 ihr 25jähriges Bestehen feiert.

Der Bürgermeister blickt auf einen Zeitungsartikel aus dem Luxemburger Wort über die fiktiven Polizeikommissariate zurück. Eine parlamentarische Anfrage betreffend die Funktionsweise der neuen Polizeikommissariate wurde von den Abgeordneten Gloden und Schank an den Minister für innere Sicherheit gerichtet. Tatsächlich ist es so, dass die Büros der Polizei, einschließlich des Büros in Böwen, nur noch wenige Stunden pro Woche besetzt sind und die Bürger meist zu einem größeren Polizeikommissariat gerufen werden. Es ist offensichtlich, dass die Reform der Polizei gescheitert ist. Die Bemühungen der regionalen Gemeinderäte brachten nicht den erwünschten Erfolg. Nun muss man auf die Anweisungen des neuen Ministers warten, der schlussendlich in dieser Angelegenheit seine Verantwortung übernehmen muss.

Bürgermeister René Michels informiert, dass im Februar 2019 im Rahmen der Wald-Flurneordnung sämtliche Unterlagen zur Einsicht in der Gemeinde offen liegen. Die betroffenen Grundstücksbesitzer werden aufgefordert, die Dokumente während der Öffentlichkeitsbeteiligung zur Kenntnis zu nehmen

Der Rat nimmt Kenntnis vom Finanzbericht 2017 des FC Green Boys 77.

### URBANISMUS

Der Rat genehmigt ein Verkaufsversprechen mit Frau Gricius-Holtz Liliane und Herr Gricius Willy aus Schieren, einer in Harlingen gelegenen Parzelle in der Mgr Fallize zum Preis von 20.000 €/AR. Die neu geschaffene Parzelle wird durch eine Katasterausmessung bestimmt.

## SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20.12.2018

Présents: Michels René, bourgmestre, MM Schon Francis et Majerus Nico, échevins. MM Koeune Marco, Koos Marc, Gaasch Gaby, Koeune Romain, Dondelinger Claude, Staudt Jean-Paul

### RAPPORT DU COLLEGE ECHEVINAL

Le bourgmestre a annoncé au début de la réunion que la commune fête son 40e anniversaire le 01.01.2019 et que l'école régionale fêterait son 25e anniversaire en 2019.

Le bourgmestre revient sur un article de journal du Luxemburger Wort sur les commissariats de police fictifs. Une question parlementaire sur le fonctionnement des nouveaux postes de police a été posée par MM. Gloden et Schank au Ministre de la Sécurité intérieure. En fait, les bureaux des commissaires, y compris celui de Böwen, ne sont occupés que quelques heures par semaine et les citoyens sont généralement convoqués dans un commissariat de police plus grand. Il est évident que la réforme de la police a échoué. Les efforts des conseils régionaux n'ont pas apporté le succès souhaité. Il faut maintenant attendre les instructions du nouveau ministre, qui doit enfin assumer ses responsabilités dans cette affaire.

Le bourgmestre a informé qu'en février 2019, tous les documents destinés à l'inspection étaient déposés à la commune dans le cadre du remembrement forestier. Les propriétaires concernés sont encouragés à prendre connaissance des dossiers pendant l'enquête publique.

Le conseil prend note du rapport financier 2017 du FC Green Boys 77.

### URBANISME

Le conseil a approuvé un compromis de vente avec Mme Gricius-Holtz Liliane et M. Gricius Willy de Schieren, une parcelle située à Harlange dans la rue Mgr Fallize au prix de 20 000 €/AR. La parcelle nouvellement créée sera déterminée par un mesurage cadastral.



Der Rat genehmigt folgende notarielle Akten:

- Konsorten Majerus betreffend den Kauf einer Parzelle in Mecher
- Eheleuten Crochet-Winkin betreffend den Verkauf einer Parzelle in Mecher
- Konsorten Huberty betreffend den unentgeltlichen Abtritt von Parzellen entlang der Straße „rue Primevères“ in Harlingen .

Der Rat genehmigt ein Parzellierungsgesuch von der Familie W. Gricius-Holtz in Harlingen. Hier wird eine Parzelle in 4 Lose aufgeteilt

## PERSONALANGELEGENHEITEN

Der Rat hat einen unbefristeten Arbeitsvertrag im technischen Dienst genehmigt, in Form einer Wiedereingliederungsmaßnahme seitens des Beschäftigungsfonds als Langzeitarbeitslosen.

## FINANZEN

Der Verkaufspreis von Essen auf Räder wird auf 14 € erhöht.

Der Rat genehmigt die Subsidien für die lokalen Vereinigungen mit einem Total von insgesamt 63.150,00 €.

Der Rat genehmigt den rektifizierten Haushaltsplan 2018 wie folgt

Boni 2017	2.873.715,14 €
Ordentliche Einnahmen	8.050.739,92 €
Außerordentliche Einnahmen	1.772.100,50 €
Ordentliche Ausgaben	5.987.352,36 €
Außerordentliche Ausgaben	4.005.155,72 €
Geschätztes Boni 2018	2.704.047,68 €

Der Rat genehmigt den Haushaltsplan 2019 wie folgt

Geschätztes Boni 2018	2.704.047,68 €
Ordentliche Einnahmen	8.419.244,72 €
Außerordentliche Einnahmen	1.529.676,02 €
Ordentliche Ausgaben	8.189.536,88 €
Außerordentliche Ausgaben	4.260.366,93 €
Geschätztes Boni 2019	203.064,61 €

Le conseil approuve les actes notariés suivants:

- Consorts Majerus concernant l'achat d'un lot à Mecher
- Les époux Crochet-Winkin concernant la vente d'un lot à Mecher
- Consorts Huberty concernant l'échange des lots, long de la « rue Primevères » à Harlange

Le conseil a approuvé une demande de lotissement présentée par la famille W. Gricius-Holtz à Harlange. Une parcelle est divisée en 4 lots

## PERSONNEL

Le conseil a approuvé un contrat de travail à durée indéterminée au service technique, dans la mesure d'insertion pour chômeur de longue durée de l'ADEM.

## FINANCES

Le prix de vente des tickets du service « Repas sur roues » est augmenté à 14 €.

Le conseil approuve les subventions aux associations locales pour un montant total de 63.150,00 €.

Le conseil a approuvé le budget rectifié 2018 comme suit

Boni 2017	2.873.715,14 €
Recettes ordinaires	8.050.739,92 €
Recettes extraordinaires	1.772.100,50 €
Dépenses ordinaires	5.987.352,36 €
Dépenses extraordinaires	4.005.155,72 €
Boni estimés 2018	2.704.047,68 €

Le conseil approuve le budget 2019 comme suit

Boni estimés 2018	2.704.047,68 €
Recettes ordinaires	8.419.244,72 €
Recettes extraordinaires	1.529.676,02 €
Dépenses ordinaires	8.189.536,88 €
Dépenses extraordinaires	4.260.366,93 €
Estimation Boni 2019	203.064,61 €



## **Plan d'aménagement particulier au lieu-dit « Am Eck » à Watrange présenté par les autorités communales du Lac de la Haute-Sûre.**

En sa séance du 9 novembre 2018 le conseil communal du Lac de la Haute-Sûre a pris une délibération portant adoption du projet d'aménagement particulier au lieu-dit « Am Eck » à Watrange présenté par les autorités communales du Lac de la Haute-Sûre.

Ladite délibération a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 15 janvier 2019. Date de publication : 25.01.2019

Le collège des bourgmestre et échevins informe par la présente que :

## **le conseil communal a approuvé une modification du règlement communal en matière de primes aux étudiants, dans sa séance du 29.01.2019.**

En application de l'art. 82 §4 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les règlements deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune, sauf si le règlement en dispose autrement. Date de publication : 22.02.2019

Le collège des bourgmestre et échevins informe par la présente que :

## **le conseil communal a approuvé un nouveau règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement, dans sa séance du 29.01.2019.**

En application de l'art. 82 §4 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les règlements deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune, sauf si le règlement en dispose autrement. Date de publication : 22.02.2019

Le collège des bourgmestre et échevins informe par la présente que :

## **la délibération portant confirmation d'un règlement d'urgence temporaire de circulation « rue Delt » à Harlange décidé par le conseil communal dans sa séance du 18.02.2019**

a été approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 06.03.2019

et par la Ministre de l'Intérieur en date du 13.03.2019. et que la publication en est faite conformément aux dispositions de l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988. Date de publication : 22.03.2019





Wie jedes Jahr wurde auch dieses Jahr am 04. Januar 2019 in der Stauseegemeinde zur traditionellen Sportlerehrung der Saison 2017/2018 und zur Prämienüberreichung für die verdienstvollen Studenten eingeladen.

## **Folgende Vereine wurden für Ihre sportlichen Leistungen belohnt:**

D'Damm an d'Schneid 05

[Aufstieg in die Nationale III, Bezirk 3](#)

Noutemer 12 Stonnen Ekippen beim ING 24h Run  
2018 Wiltz

[1 Platz](#)

DTC Excelsior Kaundorf

Kauneref 3

[Aufstieg in die 4. Division](#)

DTC Excelsior Kaundorf

Kauneref 4

[Aufstieg in die 4. Division](#)

Débutants du Team Lëtzebuerg

[2. Platz – Challenge de l'Est sur Piste à Auxerre  
2018](#)

Bei der Veranstaltung „Tour durch Duerf 2018“  
wurden 3 Teilnehmer ausgelost.

Die glücklichen Gewinner bekamen ein

Gutschein von 50 € von der Firma LuxBikes aus  
Doncols überreicht.



Folgende Schüler und Studenten wurden für Ihre schulischen Leistungen belohnt:

<u>Nom</u>	<u>Diplôme</u>		
<b>Poos Betty</b>	1ière GCG (Enseignement secondaire général, division administrative et commerciale, section gestion)	<b>Ewen Jeanne</b>	1ière A (Enseignement secondaire classique, section langues vivantes)
<b>Gindt Kevin</b>	X2EE (Electricien en énergie)	<b>Schintgen Annemarie</b>	1ière CB (Enseignement secondaire classique, section mathématiques-Informatique)
<b>Gindt Kelly</b>	BSI 16.3 (Brevet de Technicien supérieur pour infirmière responsable aux soins généraux)	<b>Kayser Serge</b>	Master of science, RWTH Aachen
<b>Michels Nathalie</b>	Bachelor en sciences économique et de gestion	<b>Lonsdorfer Lisa</b>	Enseignement secondaire classique, section sciences économiques- mathématiques
<b>Pinazza Rick</b>	1ère C (Enseignement secondaire classique, section sciences naturelles - mathématiques)	<b>Magalhães Caçáo Victor Manuel</b>	1ière GGE (Enseignement secondaire général, division technique générale, section générale)
<b>Brachmont Tim</b>	1ière GGE (Enseignement secondaire général, division technique générale, section technique générale)	<b>Koos Lara</b>	Diplôme de fin d'études secondaires 1GSO
<b>Jakobs Jessie</b>	1GSH (Division des professions de santé et des professions sociales, section sciences de la santé)	<b>Spautz Jana</b>	DAP Aide-soignante
<b>Ewen Anna</b>	1ière B (Enseignement secondaire classique, section mathématiques -informatique)	<b>Eckels Hannah</b>	1ère B
		<b>Louis Corinne</b>	1ère
		<b>Drahun Darya</b>	Bachelor Informatik
		<b>Eckels Gregor</b>	Bachelor Informatik
		<b>Groeber Gil</b>	T3IF (Technicien en informatique)
		<b>Magalhães Elder</b>	Bachelor Informatik

Es wurden insgesamt Prämien im Wert von 3300 € überreicht.



# NEUJAHR'S REZEPTION

Am 10. Januar 2019 lud die Stauseegemeinde zum diesjährigen Neujahrsempfang nach Boewen ein. Bürgermeister René Michels dankte allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gemeinde für Ihren engagierten Einsatz zum Wohle der Gemeinde, sowie allen Vereine, Betriebe, Verwaltungen und Kommissionen der Gemeinde. Bürgermeister Michels hat das Jahr 2018 nochmal international und national Revue passieren lassen.

1978 ist die Fusion von den Gemeinden Harlingen und Mecher in der Abgeordnetenversammlung einstimmig gestimmt worden, so dass die Stauseegemeinde dieses Jahr auf eine 40 jährige Fusion zurück blicken kann. Bürgermeister Michels dankte dem damaligen Schöffen und Gemeinderat die den Grundstein für eine dynamische und moderne Weiterentwicklung der Gemeinde gelegt haben.



Der frühere Bürgermeister Henri Nanquette ist kurz in seiner Rede in die vergangenen 40 Jahre eingegangen wie er und sein Schöffenrat damals die Gemeinde verwaltet haben.

Nach der offiziellen Rede wurde der Geburtstagskuchen (40 Jahre Fusion) von den früheren und heutigen Ratsmitgliedern angeschnitten.





## „Mit einem Klick“

Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „[www.eislek.lu](http://www.eislek.lu)“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



Quintus Romain

## SANKT NIKOLAUS FEIER IN HARLINGEN

So wie jedes Jahr, hat sich der heilige Nikolaus und sein Geselle auch dieses Jahr wieder Zeit genommen um nach Harlingen in die Regionalschule zu den braven Kinder aus der Gemeinde zukommen. Die Sporthalle war bis auf den letzten Platz besetzt. Die Schüler der Musik und Gesangsschule haben Nikolaus freudig begrüßt und die Schulklassen aus dem Cycle 1 haben gesungen und einstudierte Tänze vorgetragen. Das Thema stand dieses Jahr ganz unter dem Motto „Zesumme liewen mat verschiddene Kulturen“. Die Kinder haben alle eine Tüte mit Süßigkeiten vom heiligen Nikolaus überreicht bekommen und soweit bekannt ist hat der Geselle von Nikolaus die meisten Birkenruten selbst einbehalten. Der heilige Nikolaus dankte dem Lehrpersonal und allen Verantwortlichen für die gelungene Feier.



Emeringer Jos



Emeringer Jos



# „DIE DREI WEISEN AUS DEM MORGENLAND“ WAR KRÖPPESPILL VUM JOER 2018



Vill Kanner hun matgemeet:  
Erzieler, Kaspar, Melchior, Balthasar, „Schildträger“,  
zwee réimisch Zaldoten, 11 Gäscht am Wiertshaus,  
Wirt, Dinger vum Herodes, Beroder vum Kinnik, Kinnik  
Herodes, Hirt Jonathan, Hirt Efraim, Hirt David, Maria an  
Josef.

Eist Kröppespill hunn mer Freides virun der  
Kröschtvakanz zweemol zu Harel an der Regionalschoul  
virun eisen Kameroden opgefouert.

Hellig Owend hunn mer eis nach eng Kéier mat villen  
Legt zu Harel an der Kirch getraff.  
Mer feieren zesummen d’Kröschtneucht.

Well mer souvill Spaass haten, hunn mer eist Kröppespill  
och den 29. Dezember zu Eeschpelt an der Kirch  
opgefouert.  
Musikalesch goufen mer önnnerstetzt vun enger Gei.





## THEATERBÜHN TARCHAMPS STÉCK 2019

### \*\*\* EEN FALL VIR D'BOM \*\*\*

S'Stéck spillt an der Stuff vun engem Ee-Familljenhaus  
Zäit : Hogdesdaags

Alles ass an der Rei bis den Alfons séng Uerbicht gekönnigt krött. Séng Frâ, d'Viviane, möcht sech lo Kappzerbreches wéi et virun soll gouen. Dobäi ass si och nach Mamm vum Charly, deen och keng Uerbicht hott. Hien féiert allerdings engt löschtigt Liewen mat sénger Fröndin, Nadia. Hien ass Langschléifer an vill öennerwee. Dem Alfons séng Mamm, Margréit, wunnt och mat hinnen zesummen am Haus. Den Charly ass hir un d'Häerz gewues.

Enges Daags geet d'Bom an d'Staat an verweeselt am Zuch hir Sacoch. An hirer Sacoch sön Souen, Pobeieren an den Hausschlüssel. An der Sacoch, déi d'Bom matheem brengt ass Falschgeld, een Revolver an een Bart.

Den Gängster hott jo lo den Hausschlüssel an kukt natierlich vir séng Saachen zreckzekreien.

Een Dealer, deem Police op der Spur ass, verstoppt sich am Alfons séngem Haus.

Sou kont hien der Police entwöschen, hott ewer missen säin Koffer mam Rauschgöft am Haus zrecklossen.

Den Charly, deen Falschgeld önnert d'Legt bréngt, féiert den Kommissär Warisse an den Sergeant Krippchen op eng Spur. Déi Spur féiert zum Alfons séngem Haus. Zur gläicher Zäit probéiert den Dealer

an den Geldfälscher hir Saachen zreckzekreien. Hir Fröndinen, Rosa an Georgette, höllefen op hir Manéier, hir Frön z'öennerstötzen.

Eng Nôpesch, Mme Prommenschenkel, muss hir virwelzéch Nues och nach dran stechen.

Vill Opreegung an Duurchennen ass virprogramméiert. Mee, si all hun d'Rechnung ouni d'Bom gemeet, déi sich zur Miss Marple entweckelt.



### Een Fall vir d'Bom?

Matgespillt hun: van de Berg Germaine, Wiltgen Ali, Wiltgen Rose, Malget Michel, Matzkowiak Annette, Gallion Laura, Louis Corinne, Kayser Serge, Koos Ben, Fautsch Charel, Matzkowiak Jessica, Wagner Pascal  
Geflüstert hun: van de Berg Mike an Koos Carine

Bis hoffentlich d'nächst Joer, wann d'Theaterbühn op een neie Rendez Vous invitéiert.





D'Jeunesse Kauneref hat eng nei Idee, an konnt déi och direkt ëmsetzen. Den 27. Januar 2019 huet d'Jeunesse vun Kauneref jiddereen ob d'Wantergrillen invitéiert. Dat Fest huet um 11 Auer ugefaange, esou konnten d'Leit do hiren Apéritif drénken an dono eppes Guddes vum Grill iessen. Dat ganz huet zu Kauneref an der Cité stattfonnt. D'Jeunesse Kauneref seet jidderengem Merci den do war.



Beitrag zur Finanzierung im Sozio-Edukativen Bereich

## „KIRMESKICKER NOUTEM“ UND „MÄNNER VUM SÉI“ UNTERSTÜTZTEN „LIEWENSHAFF“

Merscheid: Bereits zum fünften Mal hatten die „Kirmeskicker Noutem“ im September vergangenen Jahres anlässlich der Kirmesfeierlichkeiten in Nothum zum Kirmeskick eingeladen. Dabei organisierten die „Kirmeskicker“ Turniere rund um den Fußball und die „Männer vum Séi“ sorgten für das leibliche Wohl. Auf diese Weise kamen 2 000 Euro von Seiten der „Kirmeskicker Noutem“ und weitere 1 000 Euro von den „Männer vum Séi“ zusammen. Dieses Geld überreichten die Vertreter beider Vereine neulich an Yves Weisen, Direktionsbeauftragter des von der Asbl „Paerdsatelier“ getragenen „Liewenshaff“ in Merscheid. Seit über 28 Jahren widmet sich dieses propädeutische und arbeitsheranführende Zentrum, dank einer abwechslungsreichen und engagierten sozio-educativen Betreuung, der Wiedereingliederung verhaltensauffälliger junger Menschen in die Gesellschaft bzw. die berufliche Arbeitswelt. Nach einem interessanten Rundgang durch die verschiedenen Abteilungen, bedankte sich Yves Weisen für die Spende und erklärte, dass dieses Geld zur Finanzierung für angehende Anschaffungen im Bereich der intensiven Edukation für Jugendliche verwendet wird.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)



## BUERGBRENNEN 2019



Et war erëm souwäit den Buergweekend stoung virun der Dier, den 10. März 2019 huet d'Jeunesse Kauneref zesummen mat den Duerfleit den Wanter verbrannt. Samsdes den 09. März 2019 hunn mir mat den Duerfleit d'Kräiz gebaut, an dono och opgeriicht. Sonndes sinn mir dann d'Saachen vun den Leit, fir ob d' Buerg, sichen gaangen an hunn d'Buerg fäerdeg opgeriicht, fir dat se Owes um 19 Auer ugefaange konnt ginn. Owes wou d'Buerg bis gebrannt huet, hunn mir eis all zesummen ameséiert, an bei engem gudden Glühwäin/ Schocki an enger gudder Bouneschlupp, dem Spektakel nogekuckt. Mir soen nach eng Kéier jidderengem den gehollef huet villmools Merci, well ouni d'Hëllef vun den Duerfleit hätten mir keng esou flott Buerg ob d'Been gestallt kritt.

## BÉIWENER KANNER SINN HEESCHEN KOMM



André KIRSCH

## Ein zerstörter Gutshof auf der Pirmesknupp bei Kaundorf: Rezente archäologische Untersuchungen

Die Pirmesknupp<sup>1</sup>, zwischen Büderscheid und Kaundorf gelegen, dürfte vielen Einwohnern der Umgegend wegen ihrer Pirminiuskapelle und den zwei Heilquellen, die Augenleiden und Rachitis heilen sollen, bekannt sein. Durch die Klassierung als „monument national“, am 9. März 2018, wird die kulturhistorische Bedeutung dieses geschichtsträchtigen Ortes – der heilige Pirminius soll immerhin selbst im 8. Jh. anwesend gewesen sein und die Quellen gesegnet haben – auch denkmalrechtlich gewürdigt. Zu dem geschützten Ensemble gehören nicht nur die barocke Kapelle auf dem Plateau und die Quellenkapelle im Tal, sondern auch die Ruinen eines alten Gutshofes (Abb. 1).

Der 1974 gegründete Verein „Amis de St Pirmin – D’Pörmesfrönn Kaundorf a.s.b.l.“ hat sich seit seinem Bestehen der Pflege und dem Erhalt der religiösen Stätte gewidmet und die Grundstücke an der Kapelle sukzessive erworben. So kam auch die Ruine des Pirmeshofes in den Besitz der Pirminiusfreunde. Diese sind daher nicht nur für den Erhalt der Baudenkmäler verantwortlich, sondern auch für die Konservierung dieses Bodendenkmales. Die staatliche Zuständigkeit liegt zudem für die Baudenkmäler beim *Service des Sites et Monuments nationaux* (SSMN) und für das Bodendenkmal beim *Centre national de recherche archéologique* (CNRA).



Abb. 1: Ruine des Gutshofs nach drei Tagen Ausgrabungsarbeiten, Drohnenfoto P. Kieffer.



Der Gutshof auf der Pirmesknupp wird erstmalig 1195 erwähnt. Der Herr von Wiltz gab ihn an den Limburger Grafen unter der Bedingung zurück, dass er an die Münsterabtei geschenkt werden sollte. Bis zur Versteigerung des Gutes als Nationalgut 1796 sind kaum historische Informationen zum Gehöft bekannt. Im Laufe des 19. Jh. kam der Hof samt umfangreichem Grundbesitz (ca. 50 ha) schließlich in den Besitz der Familie Thilges aus Wiltz, die ihn verpachtete. Am 23. Oktober 1936 brannten die Gebäude jedoch vollkommen ab. Heute, nach über 80 Jahren, sind nur noch bis zu 2 Meter hohe Mauern und Schutthügel erhalten. Um die Ruine nicht weiter schutzlos dem Verfall preiszugeben, beschloss der Verein zusammen mit Christiane Bis-Worch, der zuständigen Konservatorin für mittelalterliche und neuzeitliche Archäologie (CNRA), das Gelände zu sondieren und im Bereich der Vorderfront des Gebäudes (Südseite) den oberen Schutt abzutragen. Dies erlaubt einerseits den Zustand der Mauern zwecks ihrer dauerhaften Erhaltung zu prüfen und andererseits erste Erkenntnisse über die Entwicklung und Struktur des Hofes zu gewinnen. Verwirklicht werden konnte dieses Vorhaben vor allem mit der Hilfe der Natur- und Forstverwaltung, die in den ersten drei Wochen der archäologischen Untersuchungen bis zu sieben Schüler/Studenten zur Verfügung stellte und die Kosten für einen Archäologen übernommen hat. Auch ohne die Unterstützung einiger ehrenamtlicher Grabungshelfer aus der Region und einiger Vereinsmitglieder um die Vereinsvorsitzende Marianne Thilmány, die die Grabungsmannschaft versorgten, wäre die Durchführung der Arbeiten kaum möglich gewesen (Abb. 2).



Abb. 3: Rechte Seite des Stalles des Gutshofes, kurz vor dem Brand, R. Dedieu, *Der Meierhof vom "Pirmesknupp"*, A-Z. *Luxemburger Illustrierte*, 8.11.1936, 9 Abb. 1.

In fünf Wochen, von Mitte Juli bis Mitte August, gelang es dem Grabungsteam, teilweise bei großer Hitze, die gesamte Südfassade (ca. 30 m. Länge) vollständig freizulegen. Ein glücklicher Zufall war auch, dass kurz vor dem Brand die "A-Z Luxemburger Illustrierte"<sup>2</sup> einen Beitrag zur Pirmesknupp mit einigen Photographien der Gebäude herausbrachte (Abb. 3-5). Sie zeigen einen bereits

Abb. 2: Ein Teil der Grabungsmannschaft in der Mistgrube, Drohnfoto P. Kieffer.





Abb. 4: Wohnhaus des Gutshofes, kurz vor dem Brand, R. Dedieu, *Der Meierhof vom "Pirmessknupp"*, A-Z. *Luxemburger Illustrierte*, 8.11.1936, 9 Abb. 3.



Abb. 5: Wohnhaus und Stall des Gutshofes nach dem Brand, A-Z. *Luxemburger Illustrierte*, 8.11.1936, 9 Abb. 4.

etwas heruntergekommenen spätbarocken Bauernhof. Dies erkennt man an den Fenstergewänden (Hasténg) mit angedeutetem Segmentbogen als Sturz sowie an den Stalltüren mit ihren bogenförmigen Stürzen, die gut in die 2. Hälfte des 18. Jh. zu datieren sind. Das geübte Auge erkennt zudem, dass der rechte Teil des Stalles und der Winkel angebaut wurden. Eine bauliche Entwicklung, die auch auf dem Urkataster (Abb. 6) schon verzeichnet ist. Doch warum, mag sich der kritische Leser nun fragen, soll sich nun hier eine archäologische Ausgrabung lohnen? Da man doch weiß, wie die Gebäude aussahen und wann sie zerstört wurden. Doch die Bilder zeigen nicht, wie das Gehöft genutzt wurde und wie die Menschen darin lebten. Auch eine chronologische Entwicklung ergibt sich aus den rein historischen Quellen (Bilder, Schriftquellen, etc.) nicht.

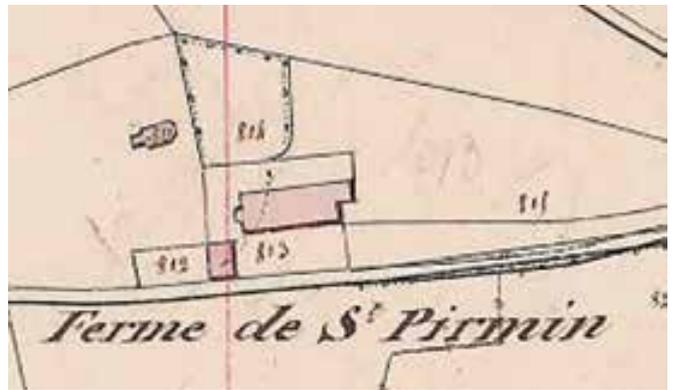


Abb. 6: Pirminiuskapelle und Gutshof auf dem Urkataster von 1827, Mecher, 1827, A3.

Die Ergebnisse aus der Probegrabung bestätigen nun die Informationen auf den Fotos. Darüber hinaus zeigen sie, dass selbst ohne diese ikonographischen Dokumente, die archäologischen Strukturen und Funde zahlreiche bisher unbekannte Informationen zum Aussehen der Gebäude geben. Fragmente von Dachschieferplatten (Läen) wurden z.B. lediglich im Bereich des Hauses und des rechts angebauten Stalles gefunden, was bedeutet, dass nur diese damit eingedeckt waren. Das Gebäude links neben dem Wohnhaus, war dagegen im 19. Jahrhundert mit roten Dachziegeln eingedeckt worden. Diese trugen den Stempel "Couturier Forbach" (Abb. 7). Niemand hätte



Abb. 7: Neuzeitlicher Dachziegel mit dem Stempel „Couturier Forbach“, Foto A. Kirsch.





Abb. 8: Fragment der Türumrahmung vom Hauseingang aus Sandstein, Foto A. Kirsch.



Abb. 10: Blick in den zur Hälfte freigelegten Raum des westlichen Gebäudes, Foto A. Kirsch.

damit gerechnet, hier im Norden Dachziegel zu finden, die aus der Gegend um Saarbrücken produziert wurden. Auch von den Fenstergewänden (Hasténg) wurden einige Fragmente (Abb. 8) geborgen, die auch ohne die Bildquellen die Fassade rekonstruieren helfen. Schlussendlich zeigt die Ausgrabung um einiges deutlicher als die Bilder, welche Flächen vor dem Hof gepflastert waren bzw. wie die Eingänge und die Fußböden im Detail gestaltet waren.

Zur Struktur des Hofes lässt sich folgendes zusammenfassen: Südlich der Pirminiuskapelle liegt das langrechteckige Hauptgebäude des Hofes in ostwestliche Richtung orientiert (Abb. 9).

Westlich davon steht rechtwinkelig ein weiteres rechteckiges Gebäude, welches den Hof seitlich einrahmt. Dieses

aus zwei nebeneinanderliegenden Räumen bestehende Gebäude, welches vom Hof her zugänglich war, weist mehrere Veränderungen auf (Abb. 10). So wies z.B. die Trennmauer einen Durchgang auf, der später zugemauert wurde (Abb. 11). Ein Teil des Gebäudes war, den Bildern von 1936 zufolge, wohl schon länger abgerissen (Abb. 3); nur der nördliche Raum wurde vermutlich im 19. Jh. weiter benutzt und mit neuen Tonziegeln eingedeckt.

Das Haupthaus (Abb. 12) schließt sich nur in einem Meter Abstand östlich an. Die Mauern bestanden aus Hasselter Steinen (sandiger Schiefer), die im unteren Bereich mit Kalkmörtel, jedoch sonst nur mit Lehmörtel gemauert

Abb. 9: Luftbild des teilweise freigelegten Gutshofes, Drohnfoto P. Kieffer.





Abb. 12: Blick auf die freigelegte Südmauer des Wohnhauses, Foto A. Kirsch.

wurden. Zwei Kellerfenster jeweils links und rechts der Eingangstür waren noch gut zu erkennen, ebenso wie die linke Fensternische. Auch der Hauseingang (Abb. 13) wurde freigelegt. Der Fußboden im Flur war mit großen Schieferplatten ausgelegt, die im Schwellbereich extrem stark abgetreten und später mit Mörtel ausgebessert wurden. An der Wand befanden sich noch einige Putz- und Farbreste. Der linke Bereich vor dem Haus und dem Eingang war zudem großzügig gepflastert (Abb. 14). Der rechts anschließende Stall bestand aus einem separat gemauerten Gebäude, demnach ist das Wohnhaus

an den Stall angebaut worden. Vor letzterem ist ein zwei Meter breiter Streifen gepflastert, der durch eine Trockenmauer zur Mistgrube hin abgestützt ist (Abb. 15). Der Stall gliedert sich in drei große nebeneinanderliegende Stallräume. Alle Räume sind separat von außen zugänglich gewesen, wobei die beiden rechten zusätzlich über einen Durchgang in der Zwischenmauer verfügten. Interessant ist vor allem, dass die drei Stallräume unterschiedlich angelegt wurden: Der Fußboden des linken Stallraumes (Abb. 16) ist gepflastert und liegt tiefer als die Türschwelle. Dies erlaubte, dass die Gülle sowohl unter



Abb. 13: Freigelegter Eingang des Wohnhauses, Foto A. Kirsch.



Abb. 14: Luftbild der Pflasterung vor dem Wohnhaus, Drohnfoto P. Kieffer.





Abb. 15: Freigelegte Südmauer des Stalls (Westhälfte), Pflasterung und Mistgrube, Foto A. Kirsch.

dieser als auch unter der Pflasterung vor dem Stall in die Mistgrube ablaufen konnte. Der mittlere Stallraum ist viel schmaler und der gepflasterte Fußboden (Abb. 17) liegt höher. Er schließt bündig an die Schwelle an. Die Gülle wurde in einem flachen offenen Kanal gesammelt, lief dann neben dem linken Türgewände durch ein Loch in der Außenmauer und floss über das Pflaster vor dem Stall in die Mistgrube.

Der dritte sich rechts anschließende Stalleingang (Abb. 18) weist zwar kein Abflusssystem für den Unrat der Tiere

auf, ist aber auf andere Weise spannend, da er mehrere Umbauphasen aufweist. So war der Eingang zunächst doppelt so breit (Abb. 19), sodass es sich wohl um eine Toreinfahrt gehandelt hat. Demnach kann man vermuten, dass hier ursprünglich eine vom Süden her ebenerdig zu befahrende Scheune bestanden hat. Diese Einfahrt wurde dann durch das Zumauern der linken Seite verkleinert. Wahrscheinlich dürfte dies im Zusammenhang mit dem Bau der Hochscheune geschehen sein, die bis zum Ende des Hofes bestanden hat.



Abb. 16: Freigelegter Eingang des linken Stallraumes, Foto A. Kirsch.



Abb. 17: Freigelegter Eingang des mittleren Stallraumes, Foto A. Kirsch.



Abb. 18: Freigelegter Eingang des rechten Stallraumes, Foto A. Kirsch.

An der Schwelle, die noch am diesem Eingang liegt, deutet ebenfalls einiges auf eine Umnutzung hin, denn sie ist an der Unterseite ausgetreten und wurde vermutlich einmal umgedreht und neu verlegt. An der Oberfläche befindet sich zudem rechts eine muldenartige Vertiefung, bei der es sich um eine ältere Halterung einer Tür (Türangel) gehandelt hat.

Vom Anbau rechts neben diesem älteren Teil des Stalles hat sich nur noch ein kurzer niedriger Mauerstumpf (Abb. 20) erhalten. Die restlichen - wohl ebenso - spärlichen

Überreste liegen noch unter dem Abraum der diesjährigen Arbeiten.

Wie alt nun der Kernbau (Haus und Stall) ist, kann beim aktuellen Stand der Arbeiten noch nicht gesagt werden. Auf jeden Fall wurden die Gebäude in der zweiten Hälfte des 18. Jh. umfangreich renoviert (neue Fenster-/Türgewände). Die Mauern bestanden jedoch wohl schon einige Generationen in dieser Form, darauf deuten die zahlreichen Umänderungen am Eingang des rechten Stalles



Abb. 19: Teilweise zugemauerter Eingang des rechten Stallraumes, Foto A. Kirsch.



Abb. 20: spärliche Reste der östlichen Stallerweiterung 19. Jh., Foto A. Kirsch.





Abb. 21: Beschriftete amerikanische Proviantdose „NESCAFÉ“, Foto A. Kirsch.



Abb. 22: Beschriftete Verpackung (Plastik/Aluminium) „NESCAFÉ“, Foto A. Kirsch.



Abb. 23: Beschriftete amerikanische Proviantdose „WELCH'S GRAPE JAM“, Foto A. Kirsch.

und die extrem abgetretene Schwelle am Hauseingang hin.

Eine Überraschung beim Abtragen des Schutts war auch die vermehrte Häufung von Relikten amerikanischer Truppen aus dem zweiten Weltkrieg. Es handelt sich um einige abgefeuerte Geschosse, leere Patronenhülsen, Blechdosen verschiedener Größe und Form, andere Verpackungen (Abb. 22) und kleine Glasfläschchen. Einige Dosen verfügen noch über lesbare Aufschriften, die verdeutlichen, dass sich darin beispielweise Pulverkaffee (Abb. 21 & 22) oder Traubenmarmelade (Abb. 23) befand. Da sich diese Objekte direkt über der Brandschicht von 1936 über dem Pflaster befanden und erst darauf der Schutt der Mauern folgte, kann man schlussfolgern, dass die Ruine erst nach

Abb. 24: Fundobjekte aus Eisen aus dem Schutt des Stallgebäudes, A. Kirsch.





Abb. 25: Keramikfragmente aus dem 19. und 20. Jh. aus der Mistgrube, A. Kirsch.



Abb. 28: Zwei zusammenpassende Fragmente eines runden Hypokaustziegel (Ziegel dieser Art wurden als Stapel aufgestellt und stützten einen Fußboden aus großen Platten ab, durch den so entstandenen Hohlraum strömte dann die heiße Luft), Foto A. Kirsch.



Abb. 27: Fragment eines römischen Mühlsteines aus Basallava, Foto A. Kirsch.



dem zweiten Weltkrieg zur Gewinnung von Baumaterial teilweise abgetragen wurde. Die Schuttschicht beinhaltet zudem zahlreiche Fundobjekte, die entweder direkt in Verbindung mit dem Gebäude zu bringen sind, wie z.B. Nägel, Dachrinnenfragmente, Fensterglas, Scharniere und Beschläge von Türen und Fenster, usw. (Abb. 24) oder aus dem Alltag der letzten Bewohner stammen müssen, wie Keramik, Werkzeug, usw. (Abb. 25). Mehrfarbiges Fensterglas stammt womöglich von einer Bleiverglasung im Inneren des Hauses. In den Mauern waren zudem zwei Fragmente von römischen Mühlsteinen aus Basaltlava (Abb. 27) und diverse Ziegelfragmente (Abb. 28) vermauert, die von römischen Dachziegeln, Mauerziegeln aber auch von Hypokaustanlagen (also Fußboden- und Wandheizungen) stammen.

Es bleibt zu unterstreichen, dass es in Luxemburg kaum noch solche vergessenen Hofruinen gibt, die oberirdisch sichtbar sind. Die meisten der noch existierenden alten Bauernhöfe jedweder Epoche sind vielfach stark modern umgeändert oder fallen heute mehr denn je modernen

Bauprojekten zum Opfer und geben uns dadurch keinen Einblick mehr in die Lebensweise unserer Vorfahren. Das rege öffentliche Interesse, auf das die diesjährige Grabungsaktivität gestoßen ist, zeigt deutlich, dass sich die Menschen für ihr kulturelles Erbe begeistern können. Fast täglich fanden sich interessierte Vereinsmitglieder und andere Neugierige ein und folgten unserer Tätigkeit. Selbst die nationale Politik zeigte sich interessiert. Nicht nur der Abgeordnete André Bauler informierte sich vor Ort über die Untersuchungen, auch der Premier-, Kommunikations- und Medien-, Kultus- und Kulturminister Xavier Bettel und der Staatssekretär für Kultur Guy Arendt wollten vor Ort Einblick in die Grabungsergebnisse erhalten (Abb. 29).

*Zum Autor:  
André Kirsch hat 2017 den Bachelorabschluss in den Fächern „Archäologie und Geschichte der römischen Provinzen“, „Klassische Archäologie“ und „Geschichte“ absolviert. Er arbeitet zurzeit an seinem Masterabschluss in „Archäologie und Geschichte der römischen Provinzen“.*

*Abb. 29: Xavier Bettel und Guy Arendt erhalten Information von Christiane Bis-Worch (CNRA) und dem Leiter der Ausgrabungsarbeiten André Kirsch, Foto M. Paulke.*



## PROJET «LAND OF MEMORY»



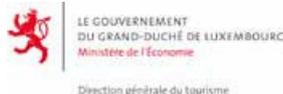
Texte: Mélanie Petton

### CONTACT: MÉLANIE PETTON

Gestionnaire du projet Interreg Grande Région «Land of memory»

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises «Visit Éislek» & Parc Naturel de la Haute-Sûre

E-mail: melanie.petton@naturpark-sure.lu  
Tél.: (+352) 89 93 31 202



«Land of Memory» a pour objectif de développer une **destination touristique transfrontalière** sur la **mémoire des conflits du 20<sup>e</sup> siècle**.

Le projet est co-financé par le programme de développement régional de l'Union Européenne dans notre zone transfrontalière de référence: **INTERREG Grande Région**. Il court de **juin 2016 à mai 2021** (5 ans).

**15 partenaires de la Grande Région** se sont ainsi réunis pour collaborer à diverses facettes de développement: création de **circuits de groupes transfrontaliers**, promotion commune de sites de mémoire et de musées par la création d'un **site internet en storytelling**, d'**expositions** et de **spectacles itinérants**, etc. Plusieurs sites font également l'objet de rénovation pour en améliorer la médiation; en Éislek, c'est le **Schumannseck** (près de Nothum) qui sera doté d'un nouveau **parcours d'interprétation**.

### IMPLICATION DU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE:

#### «VALORISATION DU SITE DU SCHUMANNSECK, DU SENTIER DU SOUVENIR ET DES ALENTOURS»

Le nord du Grand-Duché de Luxembourg n'a pas été épargné par la bien célèbre **Bataille des Ardennes**. Zone charnière entre l'Allemagne et Bastogne, le carrefour du Schumannseck a été le témoin des combats les plus meurtriers sur le sol luxembourgeois.

Il s'agit d'y développer un **parcours d'interprétation** témoignant des combats de la Bataille des Ardennes qui s'y sont déroulés, **à l'aide d'une scénographie en extérieur** originale et complète.

Un **programme pédagogique** est également développé avec le Lycée du Nord.

Le projet contribue à la **conservation** du patrimoine culturel et naturel, ainsi qu'à la valorisation du savoir, de l'histoire et de la **mémoire collective de la région**, qui sont les **objectifs phares du Parc Naturel de la Haute-Sûre**.

Cette expérimentation permettra à la **population locale de tisser un lien avec le patrimoine**, culturel et naturel, du Schumannseck; et ainsi de participer à la vie de ce lieu de mémoire, à sa remise en valeur.

L'**inauguration du parcours** est prévue pour le 75<sup>e</sup> anniversaire du début de la Bataille des Ardennes, le **16 décembre 2019**. Tout au cours de 2020, des animations et événements seront initiés afin de permettre au public de re-découvrir ce site de mémoire exceptionnel.

#### Interprétation du lieu de mémoire «Schumannseck»

L'asbl National Liberation Memorial propose que l'**interprétation** du lieu se fasse sous des angles thématiques variés: l'histoire de la bataille des Ardennes, les raisons qui font du Schumannseck un lieu stratégique dans ce contexte, les conséquences du conflit sur la population et les militaires, mais également son impact sur les forêts. Le parcours devrait aussi permettre de faire un lien entre les questions d'actualité et ce passé.

#### Témoignage de Frank Rockenbrod, Président de l'a.s.b.l. National Liberation Memorial

«Säit mir 1994 eist Monument vum NLM a spéider de Sentier du Souvenir laanscht d'Iwwerreschter vun den ehemolege Stellungen ageweit hunn, huet sech viles an der Gesellschaft verännert. Vill vun den deemolegen Zäitzeien hunn eis leider verlooss an d'Informatiounen iwwert dat, wat



*deemools hei direkt ëm de Schumannseck geschitt ass, mussen duerfir nei pedagogesch an mat historiesch relevanten Theme fir dëst eenzegaartegt Schluechtfeld hei am Land opgeschafft ginn. Mat neien, zukunftsorientéierte Konzepter muss duerfir déi fuercht-bar Realitéit vun deemools historiesch korrekt an thematesch esou duer gestallt ginn, dass se besonnesch deene jonke Generatiounen erlaabt, hir Froen och mat Bezug op aktuell Problemer zesumme mat hiren Enseignante kënnen ze thematiséieren.»*

### Aménagement scénographique

Les **traces des conflits sont encore bien présentes** en ce lieu et sont par ailleurs partiellement mises en évidence par le Sentier du Souvenir et le National Liberation Memorial. Malgré tout, le site n'est pas suffisamment visible.

L'équipe de scénographie - Philippe Pupier (Agence Rocambole) et Céline Schall - propose un **aménagement** respectant **l'originalité et la dignité du site** et favorisant la médiation avec le public: le(s) parcours intègrera/-ont les contraintes liées à l'accueil de **groupes scolaires**, de **grand public** - **touristes nature** et de **groupes autocaristes**.

Les vestiges des combats situés en ce lieu et dans la région avoisinante seront restaurés, afin de les préserver des méfaits du temps, et valorisés. En outre, le sentier sera intégralement réaménagé et équipé d'espaces d'accueil et de repos. L'équilibre entre l'accessibilité du sentier, la sécurité des visiteurs et la conservation de l'environnement et de la nature sera recherché.

L'administration de la Nature et des Forêts, celle des Pont et Chaussées et le Centre National de Recherche Archéologique sont, de même, des parties-prenantes engagées.

### Coopération avec le Lycée du Nord

L'aspect **pédagogique** est essentiel. Une action sur mesure est développée avec le Lycée du Nord de Wiltz, afin de susciter la curiosité des jeunes générations pour cette histoire et, même, leur proposer le défi de devenir « Passeurs de Mémoire ». Ainsi, des élèves issus de plusieurs classes s'impliquent dans un projet de valorisation de l'histoire et de la mémoire collective des tragiques événements de la bataille des Ardennes dans la région.

La direction du Lycée et les enseignants intéressés ont visité le Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch et le Schumanns-



eck le samedi 22 septembre pour se familiariser avec le sujet et les ressources disponibles pour y travailler avec leurs élèves.

**Témoignage de Danielle Arendt, professeur au Lycée du Nord**

«Nodeems mir den 22.9.2018 d'Visite an dem Bësch vun dem Schumannseck gemaach haten, ass mir bewosst gi firwat dass eise Bësch doheem wou ech wunnen esou „gelungen“ a voller Lächer ass. ...

Perséinlech sinn ech vu Kand un mam Thema vum 2. Weltkrich familiariséiert, wat mech och dozou féiert, grad esou wéi meng Elteren, fir déi Joren, déi Generatioune gepräagt hunn, nit an de Vergiess kommen ze loossen.

Ëmsou méi wichteg ass et fir d'Jugend, déi duerch hire Migratiounshannergrond guer kee Lien méi zu der lëtzebuurger Geschicht hunn, ze sensibiliséieren.

An Zäiten, wou den Nationalsozialismus a Populismus an europäesche Länner erëm Iwwerhand kréien, ass et primordial fir ze handelen.»



**Témoignage de Ha Nguyen, professeur d'histoire au Lycée du Nord**

«Le Schumannseck est à deux pas du Lycée du Nord. Chaque jour, des centaines d'élèves traversent le célèbre carrefour pour se rendre au lycée. Or, peu d'élèves ne connaissent véritablement la signification historique de ce site.

L'histoire nationale du Luxembourg est au programme officiel, mais elle est plutôt traitée de façon furtive en classe. L'histoire locale est totalement absente du programme. La coopération du Lycée du Nord au projet constitue une chance et opportunité pour les élèves et moi de la découvrir.

Une de mes élèves m'a dit il y a quelques jours: «c'est fou, l'histoire est aussi près de nous!» En effet, on a souvent tendance à parler des batailles à l'étranger, les élèves connaissent le débarquement en Normandie, la bataille de Stalingrad, Pearl Harbor, ... tous des lieux loin de nous. Mais aucun ne connaît la bataille sanglante au Schumannseck.

La pédagogie du cours d'histoire a évolué ces dernières décennies. Le travail sur le terrain est devenu important. Une photo ou un article ne pourront pas concurrencer avec une sortie sur le terrain. On appelle ceci l'apprentissage orientée vers l'action: apprendre l'histoire avec ses cinq sens : voir, sentir, toucher, entendre ... le passé. Ceci rend l'apprentissage plus fructueux et plus motivant pour les élèves qui aujourd'hui ont du mal à s'imaginer dans leur tête le passé.»

Après une première visite - guidée par **Philippe Victor, professeur détaché au MNHM - au Musée National d'Histoire Militaire et au Schumannseck**, le 5 octobre dernier, certains élèves se préparent à interviewer des témoins et en produire une vidéo à l'intention de pairs; d'autres organisent une participation originale à la commémoration annuelle du début de la bataille des Ardennes, qui aura lieu le 16 décembre prochain.

**Témoignage de Françoise Flesch, professeur d'histoire au Lycée du Nord**

La participation d'élèves du Lycée du Nord au projet de revalorisation du Schumannseck s'inscrit dans le travail de mémoire effectué par le lycée ces dernières années. L'originalité de ce projet repose sur le fait que les élèves sont impliqués dans le processus d'élaboration du nouveau sentier du souvenir. Les élèves deviennent donc des partenaires, qui par leurs idées et leurs contributions sont associés au projet. Le contact avec des témoins, des historiens et des professionnels leur permet de connaître ou d'approfondir leur savoir sur le passé de Wiltz, dite «cité martyr», et de ses alentours. Les élèves ont l'occasion de se rendre compte de l'importance des commémorations, de mobiliser leurs émotions, d'apprendre les mécanismes qui ont mené aux horreurs du passé



et ceux qui permettent de résister. Enfin, le travail de mémoire permet de sensibiliser contre l'indifférence et de rendre les élèves attentifs aux valeurs de citoyenneté et de démocratie.

Le projet sensibilise également les élèves au rôle de «passeurs de mémoire». Ceci devient d'autant plus important que les témoins de la première génération sont en train de disparaître. Sans la voix des «passeurs de mémoire» les monuments, érigés pour commémorer ceux à qui nous devons liberté et démocratie aujourd'hui, risquent de n'être que des témoins muets du passé.

### **Quelques réflexions des élèves des classes 2CD/2CG du Lycée du Nord**

«... de Projet huet fir mech d'Bedeutung den 2. Weltkrich erëm „zeréck an d'Liewen“ ze ruffen, an deem Sënn, dass d'Generatioun vun haut, déi am Fong keng direkt Relatioun méi zu där Zäit huet, trotzdem iwwert déi Evenementer Bescheed weess, fir dass sou eppes ni méi geschitt.» J.S.

«Fir mech ass dat einfach eng Méiglechkeet, mech intensiv mam Thema ze beschäftegen. Ech fannen et dann eng Eier kënnen um Projet mat ze schaffen, well ech d'Chance hunn, kënnen eppes un déi kommend Generatioun weider ze ginn ...» L.H.

«... De Projet „Land of Memory“ fannen ech perséinlech ganz interessant a wichtig, well en op déi schlëmm Zäit opmierksam mëscht. Vill Leit wëssen net wat um Schumannseck passéiert war an duerch des Ëmsetzung vum Projet an der Revalorisatioun ginn d'Leit doriwwer informéiert a kënnen sech Gedanken doriwwer maachen.» N.R.

«De Schumannseck ass eng zimlech wichtig Plaz, net nëmme fir den Norden oder Lëtzebuerg mee fir ganz Europa. Dat wat virun e puer Joer do stattfonnt huet, ass einfach grausam a jidderee sollt doriwwer Bescheed wëssen. Ech fannen et eng super Saach, dass mir mat agebonne ginn an d'Ëmgestaltung vun der Plaz an äs Iddien och mat abrénge kënnen.» L.P.



## PROJET «LAND OF MEMORY»

### CONTEXTE

Texte: Mélanie Petton



#### CONTACT: MÉLANIE PETTON

Gestionnaire du projet Interreg Grande Région «Land of memory»

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises «Visit Éislek» & Parc Naturel de la Haute-Sûre

E-mail: melanie.petton@naturpark-sure.lu  
Tél.: (+352) 89 93 31 202



L'Europe telle que nous la connaissons aujourd'hui est **l'héritage d'une histoire complexe**, riche en événements parfois dramatiques, qui ont durement frappé notre territoire transfrontalier, notamment au cours du XXe siècle. Cette réalité dépasse largement le cadre strict des frontières de la Grande Région, mais cette dernière concentre néanmoins un **nombre exceptionnel de sites liés aux conflits du XXe siècle**. Témoins de notre histoire partagée, ils ont marqué nos territoires de façon indélébile, physiquement et psychologiquement, et sont encore bel et bien présents dans **la mémoire collective**.

Dans ce contexte général, «Land of Memory» se veut un projet fédérateur rassemblant tous les versants de la Grande Région autour d'un triple objectif : celui de **témoigner de ces événements** forts de l'histoire qui ont mené à la construction de l'Europe actuelle, de **faire perdurer le message d'unité** véhiculé à l'issue de cette horreur qu'ont été les deux guerres mondiales et de **renforcer l'activité touristique** générée par cette thématique.

Afin d'atteindre cet objectif commun, «Land of Memory» s'attèlera à renforcer la cohésion entre les différents acteurs grand-régionaux concernés par le sujet, à accroître la visibilité des différents lieux de mémoire disséminés à travers la Grande Région, à améliorer l'offre touristique consacrée à ce thème et à **positionner notre territoire parmi les destinations incontournables à l'échelle mondiale en matière de tourisme de mémoire**.

#### Budget:

Budget global prévu (5 ans - 15 partenaires):

- Montant total: 9.907.594,51 €
- Montant FEDER: 5.435.743,95 €

Au Luxembourg, les 2 partenaires participent à hauteur de:

- 433.000,00 € pour l'Office Régional de Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises «Visit Éislek»
- et 700.000,00 € pour le Parc Naturel de la Haute-Sûre

Le Ministère de l'Économie de Luxembourg soutient de façon substantielle le projet par le biais de sa Direction Générale du Tourisme.

#### Partenariat transfrontalier

##### Allemagne:

Ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de la Sarre

##### Belgique:

IDELUX, IDELUX Projets Publics (Bastogne), Commune de Tintigny, Commune de Virton, Fédération Touristique du Luxembourg Belge, Fédération Touristique de la Province de Liège, Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique

##### France:

Département de la Meuse, Comité Départemental du Tourisme de Meuse, Agglomération Grand Verdun, Office de Tourisme de Verdun, Commune de Spincourt, Les Chiérothains, Commune de Stenay, Pays de Verdun, Meurthe et Moselle Tourisme, Comité Régional du Tourisme de Lorraine

##### Luxembourg:

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises, Parc Naturel de la Haute-Sûre

# CÉRÉMONIE DU 74<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU DÉBUT DE LA BATAILLE DES ARDENNES



**National Liberation Memorial**  
Comité de 1952 par les A.S.B.I.  
CERA - Clémence ORES - Fribourg  
MSAR - Wiltz MMSH - Dikrech

**DIMANCHE, 16 DÉCEMBRE 2018 À 10H00 AU SCHUMANNSECK**



**Témoignage de Frank  
Rockenbrod, Président de  
l'a.s.b.l. National Liberation  
Memorial**

## Quel est le sens de la commémoration du 16 décembre au Schumannseck?

«Nächst Joer wäerte mer de 75. Anniversaire vum Enn vum 2. Weltkrich feieren an domat och den Affer vun der leschter grousser Schluecht un der Westfront, der Ardennenoffensiv besënnlech gedenken.

Et ass haut fir eis selbstverständlech, dass mir säit 75 Joer kënnen an Zentraleuropa a Fridden a Fräiheet liewen. Mee dat war net ëmmer esou. Grad eis Groussregioun ass an deene leschten 150 Joer gläich dräimol, 1870, 1914 an am 2. Weltkrich duerch schrecklech Brudderkricher betraff gewiescht.

De 16. Dezember 1944 wollt den Hitler mat der Grousoffensiv an den Ardennen nach eng Kéier alles op d'Spill setze fir den Ënnergang vu sengem 3. Räich ze verhënneren. Deemools sollte besonnesch déi verbasse Kämpf hei beim Schumannseck mat méi ewéi 4.000 Doudeger a Vermëssten als déi bluddegst Plaz vun der ganzer Offensiv an d'Geschicht agoen.

Eist Éislek gouf fuerchtbar sinistréiert. Iwwer 75% vun all eisen Dierfer si komplett zerstéiert ginn an onzielegt Leed huet eis Zivilbevëlkerung getraff. Vill sinn als Refugié an d'Belsch virun der Front geflücht, anerer hunn ënnert geféierlechen Ëmstänn mat hire Familljen an de Kellere vun eise futtissen Haiser ëm d'Iwwerliewe kämpfe mussen.

Do niewendru koum déi dauernd Suerg ëm déi 28.000 Jongen a Meedercher déi deemools nach ausserhalb vun eiser Heemecht an de KZ, Ëmsiidlung, am Ënnergrond oder als Zaldot un der Front waren. Mir dierfen hei virun allem d'Fraen net vergiessen déi d'Familljen hu missen zesummen halen an onmënschlech gelescht hunn fir mat hinnen ze iwwerliewen.

Leider huet d'Mënschheet net vill doraus geléiert an de Krich geet weider an der Welt.

Grad dowéinst ass et fir eis wichteg sech op esou engem Dag wéi dem 16. Dezember op eis Vergaangenheet zeréck ze besënnen an eis alldeeglech Problemer an deem Hannergrond ze relativéieren. Well de Krich fänkt ëmmer fir d'éischt an de Käpp vun de Mënschen un.»

## Que va-t-il se passer de particulier cette année lors de cette cérémonie?

«Ewéi all Joer steet eis Zeremonie ganz am Zeeche vun der Reconciliatioun, dem Vëlker-verstaendnis an dem Fridden tëscht den Natiounen. Duerfir wëlle mer duerch d'Präsenz vun den Ambassadeure vun 8 Natiounen dese Wäerter ee besonnesch staarken Ausdrock zoukomme loossen.

Et war de gréisste Wunsch vun de Veteranen, dass mer alles solle maache fir dass ee wahnsinnege Krich sech net ka widderhuelen. Duerfir ass et fir eis vum NLM wichteg, dass déi Jonk an zukünfteg Generatioune fest an eise Projet mat agebonne sinn.

Zesumme mam Lycée du Nord vu Wootz hu mir duerfir een neit Konzept fir d'Erhale vun der Memoire mat jonken, engagéierte Studente fir déi jonk Generatioune ausgeschafft, wat mer zesumme wäerte weiderentwéckelen.

D'Organisatioun an d'Continue vun hirer wichtiger Participatioun un der Zeremonie vum nächste 16. Dezember hu mir de Studente mat hire Professere ganz iwwerlooss.

Ewéi schonns d'lescht Joer wäert hir Presentatioun fir d'Erhale vum Fridden ee wichtigen Héichpunkt vun eiser Zeremonie duerstellen a mir sinn all ganz houfreg op si.»



# GEDENKFEIER SCHUMANN

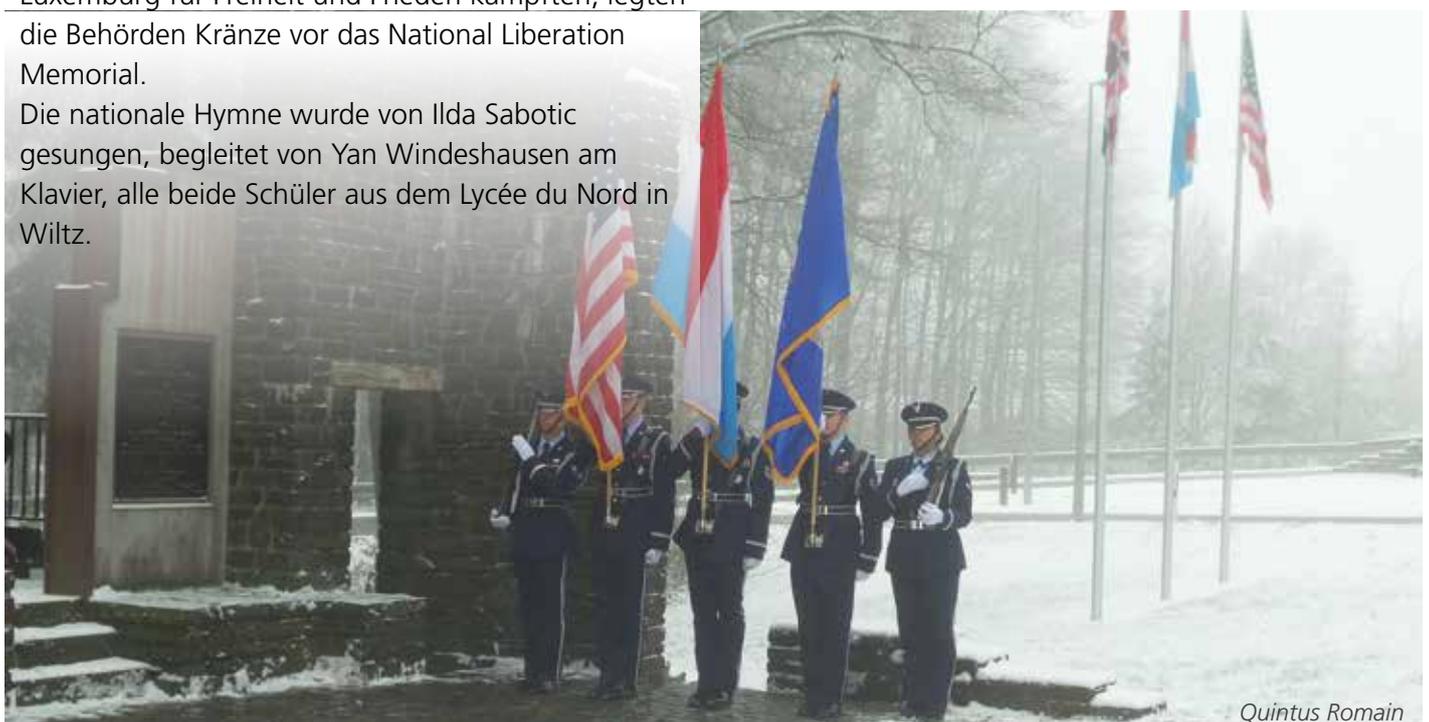
Am 16. Dezember 2018 wurde an den Beginn der Ardennenoffensive am National Liberation Memorial an der Kreuzung Schumanns Eck/Nothum gedacht. Die Regierung war durch Herr Minister Romain Schneider, vom Präsidenten der Abgeordnetenkammer Herr Fernand Etgen sowie von den Deputierten Frau Martine Hansen, Frau Stephanie Empian, Herr Marco Schank und Herr Jeff Engelen vertreten.

Nach der musikalischen Begrüßung mit dem Lied „Comptine d'un autre été“ aufgeführt durch Ilda Sabtic wurden die verschiedenen Botschafter vom National Liberation Memorial Sekretär, Herr Vic Schreiner begrüßt. Der NLM Präsident Herr Frank Rockenbrod sprach in seiner Rede über die Bedeutung von Werten, Toleranz und Solidarität. Die Herren Randolph Evans (Botschafter USA), Charel Pauly (Präsident Naturpark), Pierre Stockreiser (Direktor Lycée du Nord, Wiltz) und Romain Schroeder (Bürgermeister Gemeinde Winseler) gingen in Ihren jeweiligen Reden über die Geschehnisse der Ardennenoffensive ein und dass sich so ein Ereignis nie mehr wiederholen darf.

Die Schüler aus der Klasse 2DG aus dem Lycée classique in Wiltz haben eine Textcollage und Lesung unter dem Thema „Zaldoten an Zivilisten am Krich“ vorgetragen.

In Anerkennung der amerikanischen Soldaten, die in Luxemburg für Freiheit und Frieden kämpften, legten die Behörden Kränze vor das National Liberation Memorial.

Die nationale Hymne wurde von Ilda Sabotic gesungen, begleitet von Yan Windeshausen am Klavier, alle beide Schüler aus dem Lycée du Nord in Wiltz.



«Zeremonie Schumann 16.12.2018»



## NEI-OPRIICHTEN VUM GEDENKCRÄIZ „UM LOHR“

D'Ardennenoffensiv 1944/45 huet nit nëmmen direkt Affer vun Zaldoten an Zivilisten gefuerdert, mee och no dem Ënn vum 2. Weltkrich sinn an eise Géigenden vill Leit blesséiert ginn oder gestuerwen, well se gewollt oder ongewollt mat Munitioun, Granaten oder Minnen a Kontakt komme sinn.

Sou och de Jean Lutgen (genannt Schmitze Jang), deen den 11. Mee 1895 zu Mecher gebuer gouf an op hirem Bauerenhaff opgewuess ass. Am Joer 1922 huet de Gemengerot him d'Leedung vun der Gemengekeess uvertraut. Hie wor als Sekretär an verschidde- ne Veräiner tätég.

Während landwirtschaftlechen Aarbechten „Um Lohr“ ass et dunn um Donneschdeg, 15. Abrëll 1948 ëm 9 Auer 30 zu engem trageschen Onfall komm. Beim Verbrennen vun Äscht um Rand vum Feld gouf et e bemol eng Explosioun. De Jean Lutgen gouf vun engem Splitter déidlech an der Häerzgéigend getraff. Sengem Enkel, deen nëmmen 10 Meter vun him ewech geschafft huet, ass glécklecherweis näischt geschitt.



De Jean Lutgen gouf den 19. Abrëll 1948 zu Mecher ënner grousser Bedeelegung vun den Döerflegt bäigesat.

Et gouf dun e Kräiz un säi Gedenken opgeriicht. Wéini a vu weem ass nit gewosst. Ëm 2010 nach stung op der Plaz „Um Lohr“ engt Eechekräiz, waat ewer kurz durno emgefall ass. Engt neit Kräiz ass 2018 op Initiativ vun den Öewersauer Geschichtsfrënn opgeriicht ginn. Ët soll net nëmmen un den Jean Lutgen, mee un all indirekt Affer vum 2. Weltkrich érennenen.

D'Öewersauer Geschichtsfrënn soen der Famill Warmerdam-Schloesser an de Responsabelen vun der Stauséigemeng mat hirem Service Technique Merci fir hir Ënnerstëtzung.

Text a Foto: Alain Weiler

Quellen: Luxemburger Wort vom 16. April 1948

## WORKSHOP ADVENTSKRANTZ AN CHRÛSCHTDEKO

Fir déi éischte Kéier huet Gemenge Kommissioun „Culture et Développement des Villages“ letzten Wanter d'Idee gehat zwee Workshopen fir Chrëschtdeko fir Matbierger aus der Gemeng ze organiséieren.

Am éischten Workshop hunn d'Leit gewisen kritt wéi en een lángelechen Adventskranz op eng nei Manéier gestalten kann an am zweeten Workshop ass eng schéin baussen Chrëschtdeko aus Paletten entstanen.

Begeeschterung an Fantasie waren grouss an jiddereen konnt owes mat enger schéiner Chrëschtdeko heem goen.



# WORKSHOP





infopoint  
myenergy

## infotip myenergy

### Das Laden Ihres Elektroautos zuhause ist ganz einfach!

- Aus Komfort- und Sicherheitsgründen wird die Installation einer Wandladestation mit einer Ladeleistung von bis zu 11 kW empfohlen.
- Wählen Sie eine internetfähige Ladesäule, um zusätzliche Funktionen zu nutzen, wie die direkte Nutzung Ihres eigenen Photovoltaik-Stroms.
- Lassen Sie die Überprüfung der bestehenden Elektroinstallation des Gebäudes und die Anbringung der Ladestation von einer Elektrofachkraft durchführen!

Weitere Informationen finden Sie in unserer Broschüre „Wie laden Sie Ihr Elektroauto?“ auf [myenergy.lu](http://myenergy.lu)!



Hotline  
8002 11 90

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



infopoint  
myenergy

## infotip myenergy

### Charger votre voiture électrique à la maison en toute simplicité !

- Pour des raisons de sécurité et de confort, il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- Choisissez une borne connectée pour utiliser des fonctions supplémentaires comme la consommation directe de votre propre électricité photovoltaïque.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

Pour plus d'informations, consultez notre brochure « Comment charger votre voiture électrique ? » sur [myenergy.lu](http://myenergy.lu) !



Hotline  
8002 11 90

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



## PILZSUCHE AM 27. OKTOBER 2018 IN KAUNDORF

Zu Beginn vom „Champignon-Plécken“ begrüßte Alain Weiler in seiner Funktion als Präsident der Umweltkommission die 13 Teilnehmer ganz herzlich mit den Worten, dass es den Anwesenden wahrscheinlich auch so ergehe wie ihm selbst: man isst gerne Pilze, aber richtig auskennen auf diesem interessanten Gebiet tut man sich keineswegs. Ein wenig Licht ins Dunkel soll deshalb der passionierte Pilzkenner Jerry Thorn bringen.

Herr Thorn führte anhand einer Bildschirmpräsentation in die komplexe Thematik der Mykologie (Pilzkunde) ein. In Luxemburg gibt es mehr als 3000 Pilze, von denen 80 % geniessbar sind.

Ein Aha-Effekt entlockte er mit der Gegenüberstellung von zwei Pilzen, ohne zunächst die Namen zu nennen: Dem Wiesenchampignon (*Agaricus campestris*) und dem Karbol-Champignon (Gift-Egerling, *Agaricus xanthodermus*). Beide sehen zum Verwechseln ähnlich aus, wobei der Verzehr vom Gift-Egerling zu Erbrechen und Durchfall führt.

Nach dieser kurzen Einführung machte sich die Gruppe auf um im „Grousebësch“ Ausschau nach Pilzen zu halten. Die Suche gestaltete sich schwierig, da das lang anhaltende trockene Wetter kaum wachstumsfördernd für Pilze war. Trotzdem wurde man fündig, wenngleich die meisten dieser Pilze nicht essbar waren. Gefunden wurden unter anderem:

- Der langstielige Knoblauchschwinding (*Mycetinis alliaceus*, *Marasmius alliaceus*). Er gilt als ungenießbar bzw. ist von nur mäßigem Speisewert. In sehr kleinen Mengen kann er als Würzpilz verwendet werden. Er riecht sehr intensiv nach Knoblauch und schmeckt auch sehr scharf danach. Er wächst im Laubwald auf toten Buchenästen.
- Der dunkle Hallimasch (*Amillaria Ostoyae*). Es ist ein beliebter Speisepilz, der im rohen Zustand giftig ist und deshalb mindestens acht Minuten lang gegart werden muss. Man findet ihn auf lebendem oder totem Laub- oder Nadelholz.



Wiesenchampignon  
(*Agaricus campestris*)



Gift-Egerling,  
(*Agaricus xanthodermus*)



Langstieliger  
Knoblauchschwinding  
(*Mycetinis alliaceus*)



Dunkle Hallimasch  
(*Amillaria Ostoyae*)





Die im Wald durchgeführten makroskopischen Untersuchungen an Pilzen wurden mit dem Auge und der Nase vollzogen. Zurück im Festsaal angelangt zeigte Herr Thorn den interessierten Pilzlaien, wie mithilfe eines Mikroskops die mikroskopische Bestimmung von Pilzen von statten geht. Hierfür wurden einige Sporen eines Pilzes mit einer Pinzette in Wasser gelöst und auf ein Objektträger gebracht. Durch das Mikroskop konnte man nun die Pilzsporen erkennen und den Pilz zusammen mit der makroskopischen Untersuchung eindeutig bestimmen.

Währenddessen wurden in der Küche drei Pfannen mit Pilzen - Wiesenchampignon,

Pfifferlinge und Steinpilze - und die extra von Frau Esméralda Tock angerichtete Gemüsesuppe präpariert. Abschließend verkosteten alle Teilnehmer mit einem Stück Baguette und einem Glas luxemburgischen Moselwein die herbstlich kulinarische Zusammenstellung.

Wegen der großen Verwechslungsgefahr bei Pilzen sei darauf hingewiesen, dass man nur die Pilze pflücken und essen sollte, bei denen man sich 100 % sicher ist, dass es sich um genießbare Pilze handelt. Bei Unsicherheiten sollte man unbedingt eine(n) erfahrene(n) Pilzsammler(in) zu Rate ziehen!

*Text: Alain Weiler*

*Fotos: Romain Quintus, Alain Weiler*



# Klimaschutz zu Tisch

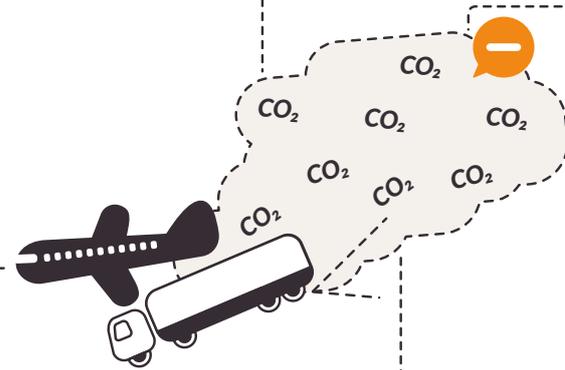
Protection du climat à table

## DE • Lebensmittel wertschätzen

Besorgen Sie nur so viele Lebensmittel, wie sie essen können

## FR • Valoriser les aliments

Achetez seulement autant d'aliments que vous pouvez manger



## DE • Lokal & regional kaufen

Heimische Produzenten unterstützen und dabei weite Transportwege vermeiden

## FR • Acheter des produits locaux et régionaux

Soutenez les producteurs régionaux et évitez les longues voies de transport

MO | DI | MI | DO | FR | SA | SO



## DE • Weniger ist mehr

Seltener Fleisch essen, deshalb aber aus artgerechter und umweltschonender Haltung

## FR • La qualité prime sur la quantité

Mangez moins de viande et de préférence d'un élevage écologique qui respecte le bien-être des animaux

KlimaPakt  
meng Gemeng engagéiert sech



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Département de l'aménagement  
du territoire



**DE • Frisch kochen**

Fertigprodukte verbrauchen viel Energie und Verpackung

**FR • Cuisiner frais**

Les aliments préfabriqués consomment beaucoup d'énergie et d'emballage



**DE • Leitungswasser ist Trinkwasser**

Höchste Qualität, dabei Geld, Energie und Verpackungen sparen

**FR • Eau du robinet – c'est de l'eau potable**

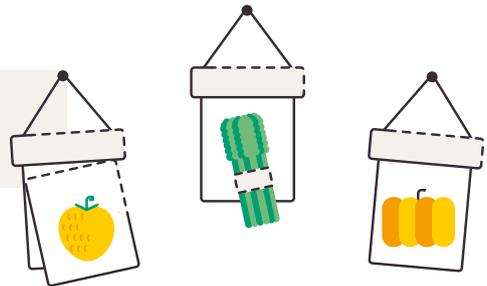
Qualité supérieure, en économisant de l'argent, de l'énergie et des emballages

**DE • Alles zu seiner Zeit**

Genießen Sie Obst und Gemüse der Saison

**FR • Toute chose a son temps**

Appréciez les fruits et légumes de saison



**DE • Fair genießen**

Sorgen Sie mit Ihren Einkäufen für gerechte Lebens- und Arbeitsbedingungen

**FR • Saveurs équitables**

Faites vos achats en sorte que vous soutenez les conditions de vie et de travail équitables

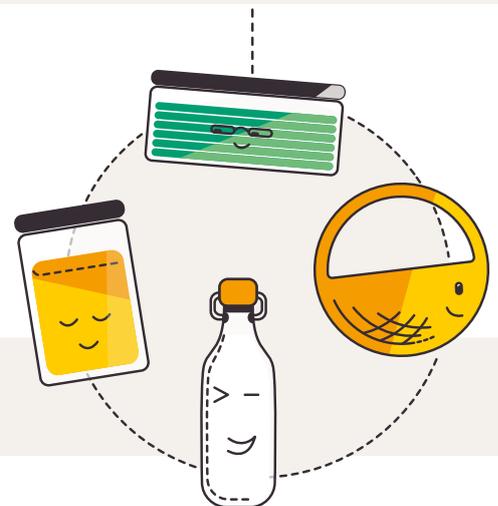


**DE • Kaufen Sie lose**

Vermeiden Sie unnötige Verpackungsabfälle

**FR • Acheter en vrac**

Évitez des déchets d'emballage superflus





Jeder Wähler kann darum bitten per Briefwahl an den **Europawahlen** teilzunehmen. Der Antrag ist an das Schöffenkollegium der Gemeindeverwaltung zu stellen.

Unter Anmeldungsgemeinde versteht man: die Gemeinde des Wohnsitzes, notfalls die Gemeinde des letzten Wohnsitzes, notfalls die Geburtsgemeinde, notfalls die Luxemburger-Stadt.

Die Anfrage kann entweder gestellt werden:

- durch elektronische Einreichung über **MyGuichet.lu**,
- per Post auf **normalen Papier**,
- per Antragsformular, das im Gemeindesekretariat abzuholen ist oder auf der Internetseite der Gemeinde heruntergeladen kann: [www.lac-haute-sure.lu](http://www.lac-haute-sure.lu)

Auf dem Antrag durch die Briefwahl muss folgendes angegeben sein:

- Name und Vorname
- Datum und Geburtsort
- Adresse des Wählers
- Adresse, an die das Einberufungsschreiben geschickt werden muss

Jeder Wähler der im Ausland wohnt muss eine Kopie seines gültigen Personalausweises oder seines Passes beifügen. Der Antragsteller muss in seinem schriftlichen und unterschriebenen Antrag eidesstattlich erklären, dass ihm das Wahlrecht nicht entzogen wurde.

Die **Anfrage per Briefwahl** kann **ab dem 04. März 2019** an das Schöffenkollegium der Gemeinde eingereicht werden.

- **Spätestens bis zum 16. April 2019** im Fall wo der Wahlzettel an **eine ausländische Adresse** geschickt werden soll.
- **Spätestens bis zum 02. Mai 2019** im Fall wo der Wahlzettel an **eine luxemburgische Adresse** geschickt werden soll.

## ELECTIONS EUROPEENNES DU 26 MAI 2019



Pour les **élections européennes**, les électeurs qui le désirent sont admis, sur demande, à exercer leur droit de vote par correspondance.

La demande est à introduire auprès du collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription. Est considérée comme commune d'inscription au Grand-Duché de Luxembourg, la commune du domicile, à défaut la commune du dernier domicile, à défaut la commune de naissance, à défaut la Ville de Luxembourg.

La demande peut être faite soit:

- par voie de dépôt électronique via **MyGuichet.lu**,
- par voie postale sur **papier libre**,
- par un formulaire pouvant être retiré au secrétariat communal ou téléchargé sur le site de la commune : [www.lac-haute-sure.lu](http://www.lac-haute-sure.lu)

La demande de vote par correspondance doit indiquer:

- nom et prénom(s),
- date et lieu de naissance,
- domicile de l'électeur,
- adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation.

L'électeur domicilié à l'étranger doit en outre produire une copie de son passeport ou de sa carte d'identité en cours de validité.

Le demandeur doit, dans sa déclaration écrite et signée, déclarer sous la foi du serment qu'il n'est pas déchu du droit de vote. La demande de vote par correspondance peut être introduite auprès du collège des bourgmestre et échevins à partir du 4 mars 2019.

- **jusqu'au 16 avril 2019 au plus tard**, si l'adresse à laquelle la lettre de convocation doit être envoyée se situe **à l'étranger**;
- **jusqu'au 2 mai 2019 au plus tard**, si l'adresse à laquelle la lettre de convocation doit être envoyée se situe au **G.-D. de Luxembourg**.

## Mëttesdësch an der Gemeng Stausee an Esch/Sauer

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.  
Eng *Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*

### ABRËLL 2019

Dasdig, den 02 Abrëll	Restaurant Camping Bissen Heischtergronn
Donneschdig, den 04 Abrëll	Restaurant Auberge du Lac Béiwen
Dasdig, den 09 Abrëll	Restaurant Vieux Moulin Burschend
Donneschdig, den 11 Abrëll	Restaurant Schuman Noutem
Dasdig, den 16 Abrëll	Restaurant Beim Philipp An der Kaul Woltz
Donneschdig, den 18 Abrëll	Restaurant St Fiacre Burschend
Dasdig, den 23 Abrëll	Restaurant Sheila Harel
Donneschdig, den 25 Abrëll	Restaurant Bissen Heischtergronn
Dasdig, den 30 Abrëll	Restaurant Hôtel de la Sûre Esch - Sauer

### MAI 2019

Donneschdig, den 02 Mee	Restaurant Auberge du Lac Béiwen
Daschdig, den 07 Mee	Camping Bissen Heischtergronn
Donneschdig, den 09 Mee	Restaurant Schuman Noutem
Daschdig, den 14 Mee	Restaurant Vieux Moulin Buurschter Millen
Donneschdig, den 16 Mee	Restaurant St Fiacre Buurschent
Daschdig, den 21 Mee	Restaurant Sheila Harel
Donneschdig, den 23 Mee	Restaurant Bissen Heischtergronn
Daschdig, den 28 Mee	Restaurant Hôtel de la Sûre Esch-Sauer
Donneschdig, den 29 Mee	Christi Himmelfaart / Keen Mëttesdësch

Reservéiert den Dag virdru bis spëtstens 12.00 um 26 88 81-1 Merci!

### Betret Wunnen Doheem

T. 26 88 81- 1 | [betretwunnendoheem@shd.lu](mailto:betretwunnendoheem@shd.lu)  
[www.shd.lu](http://www.shd.lu)



# PORTE OUVERTE AM ATERT-LYCÉE RÉIDEN AN AM INTERNAT: 27 ABRËLL 2019 VUN 9 BIS 13 AUËR



Wënscht Dir Iech fir Äert Kand eng Plaz an engem Internat an engem schéinen Ëmfeld an der Natur, direkt nieft dem Lycée, mat engem strukturéierten Dagesoflaf, enger stabiller Ënnerstëtzung fir d'Hausaufgaben ze bewältegen an engem vilfältege Fräizäitangebot, dat Äert Kand zesumme mat Gläichaltregen notze kann? Mir invitéieren Iech häerzlech mat Ärem Kand um Dag vun der Porte ouverte e Samschdeg de 27. Abrëll 2019 vun 9 Auer bis 13 Auer den Atert-Lycée an eist Internat besichen ze kommen.

Eis Equipe besteet aus engagéierten Erzéier, Sozialpä

dagogen an enger Psychologin, déi disponibel si fir Är Froen ze beäntweren, eis Projeten ze presentéieren, d'Gebaielchkeeten ze weisen an eis Méiglechkeeten ze erklären, déi mir hunn fir Ärem Kand seng perséinlech a seng schoulesch Entwécklung ze ënnerstëtzen. Fir weider Informatiounen kënnt Dir eis gären uruffen ënnert der Telefonsnummer 26 62 32-700 (vu méindes 7 Auer bis freides 18 Auer) oder op eisem Internetsite [www.alr.lu](http://www.alr.lu) kucken.



Vous souhaitez pour votre enfant un internat accueillant au milieu de la nature, à proximité immédiate du lycée, avec des journées structurées qui l'aideront à effectuer ses devoirs et où il pourra évoluer et participer à des activités avec des autres jeunes de son âge ?

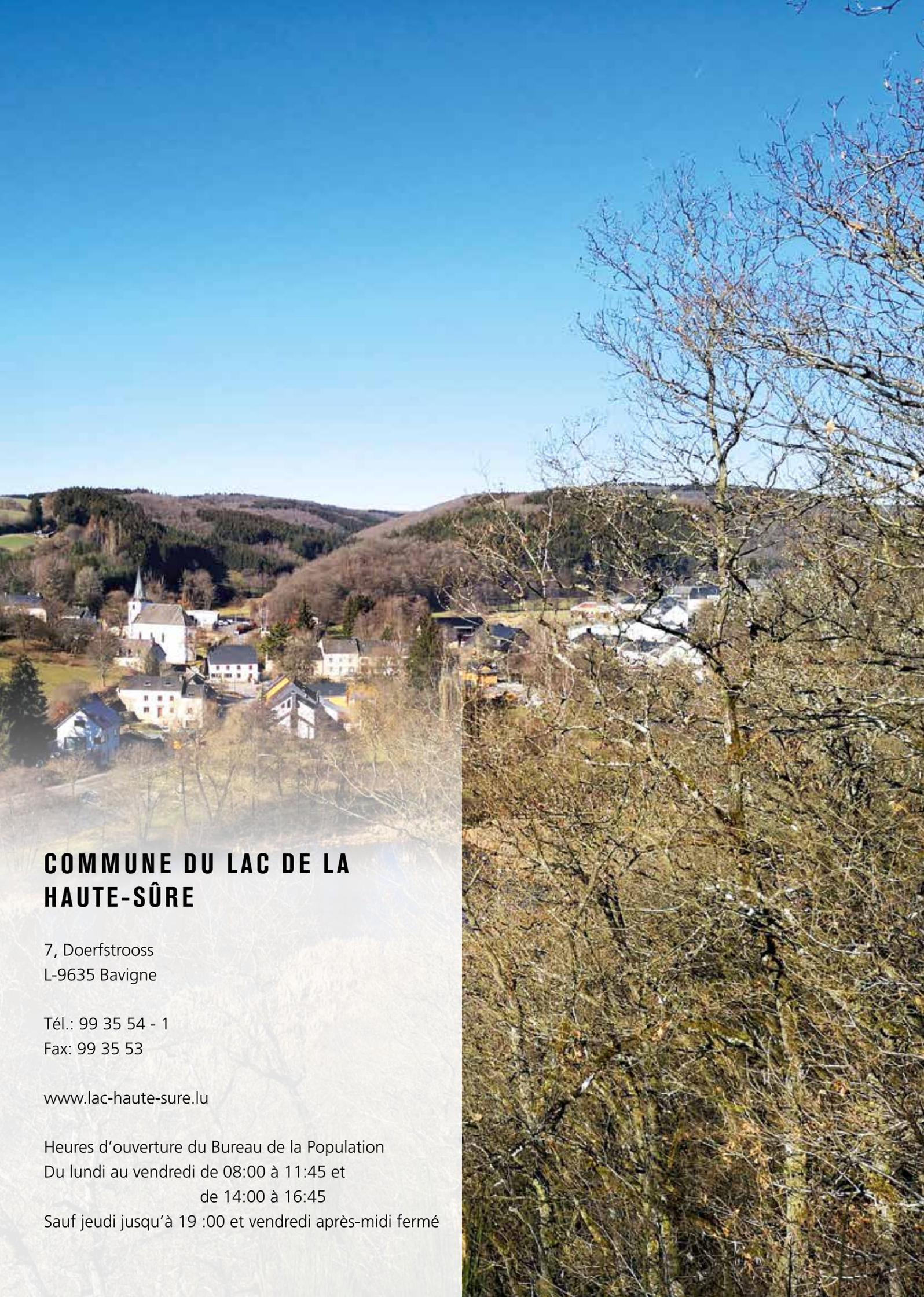
Vous êtes cordialement invités avec votre enfant à nous rencontrer à la journée « porte ouverte » de l'Atert-Lycée et de son internat le samedi 27 avril 2019 de 9h à 13h.

Une équipe composée d'éducateurs et éducateurs gradués engagés est disponible pour répondre à vos questions et vous présenter nos projets, nos locaux et nos atouts pour la réussite scolaire et l'épanouissement personnel de votre enfant.

L'internat est ouvert du lundi 7h au vendredi 18h.

N'hésitez pas à consulter notre site internet [www.alr.lu](http://www.alr.lu) ou à nous contacter au 26 62 32 700.





## **COMMUNE DU LAC DE LA HAUTE-SÛRE**

7, Doerfstrooss  
L-9635 Bavigne

Tél.: 99 35 54 - 1  
Fax: 99 35 53

[www.lac-haute-sure.lu](http://www.lac-haute-sure.lu)

Heures d'ouverture du Bureau de la Population  
Du lundi au vendredi de 08:00 à 11:45 et  
de 14:00 à 16:45

Sauf jeudi jusqu'à 19 :00 et vendredi après-midi fermé